

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2)

ЖДАНОВ В.Н.
СУДЗУКИ Д.

III. ТРЕТЬЯ ВСТРЕЧА **ПУШКИН А.С. (1799—1837)**

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ ПУШКИНА.

- 1799/6 июня — в Москве в небогатой, но знатной дворянской семье родился Пушкин.
- 1811 — поступает учиться в Царскосельский лицей.
- 1817 — оканчивает лицей и в чине коллежского секретаря начинает работать в коллегии иностранных дел.
- 1820/май — ссылка Пушкина на юг России за стихи, в которых правительство Александра I усмотрело антирелигиозные и антигосударственные мотивы.
- 1820—1824 — южная ссылка Пушкина (Кишинёв, Одесса, Крым, Кавказ).
- 1824/сентябрь — северная ссылка Пушкина в деревню Михайловское.
- 1825/25 декабря — восстание декабристов, среди которых было много друзей Пушкина.
- 1826/сентябрь — царь Николай 1 возвращает Пушкина из ссылки, он долго беседует с поэтом в Кремле.

- 1829/1 мая — Пушкин едет на Кавказ, где шла война с Турцией.
- декабрь — встречает на балу в Москве юную красавицу, Наташу Гончарову, сватается к ней и получает отказ.
- 1830/начало года — создаёт первую в России литературную газету.
- апрель — повторно сватается к Н. Гончаровой.
- 3 сентября — в деревне Болдино создаёт около 50 произведений.
- ~30 ноября — Этот период в жизни Пушкина получил название “Болдинская осень”.
- 1831/18 февраля — в Москве Пушкин венчается с Гончаровой.
- 15 мая — семья Пушкина переезжает в Петербург.
- 1833/август — Пушкин едет в Казань и на Урал собирать материалы о восстании Пугачёва.
- октябрь — “Вторая болдинская осень” (в деревне Болдино пишет поэму “Медный всадник”, повесть “Пиковая дама” и многие другие произведения).
- декабрь — получает придворное звание камерюнкера, которое обычно давали молодым людям.
- 1836 — начинает издавать журнал “Современник”.
- 1837/27 января — в предместье Петербурга, на Чёрной речке, убит на дуэли.

<2> “НЕВОЛЬНИК ЧЕСТИ ПАЛ, ОКЛЕВЕТАННЫЙ МОЛВОЙ”, или ЖИЗНЬ ПУШКИНА.

Жизнь Пушкина, поэта, ставшего в России национальной святыней, была короткой, трагичной (убит в 37 лет) и исключительно насыщенной... За те 37 лет, которые прожил Пушкин, много событий произошло в России:

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

сменилось три царя, прошли войны и восстания. За исключением только нескольких месяцев уединённой жизни, когда поэт был в ссылке в родном селе Михайловском, Пушкин, человек бешеного темперамента, энергичный и общительный, стремительно нёсся по жизни. Балы, дуэли, любовные увлечения, бесчтные дружеские пирушки, поездки и ссылки. И в этом стремительном калейдоскопе — на первом месте напряжённый литературный труд. И хотя в своих стихах Пушкин не раз говорил, что ему мила лень, на самом деле поэт отличался исключительной работоспособностью. За свою короткую жизнь он написал сотни стихотворений, десять поэм, роман в стихах, повести, пьесы, более тысячи писем.

Родился Александр Сергеевич Пушкин в Москве 6 июня 1799-го года в дворянской семье, бедной, но знатной по происхождению. Пушкин всегда гордился своей родословной, предки его отца принадлежали к старинному знатному боярскому роду, а дед матери был африканец, сын эфиопского принца, подаренный царю Петру I и ставший впоследствии талантливым военным инженером. Если посмотреть внимательно на портрет Пушкина, можно заметить в его облике африканские черты — смуглая кожа, толстые губы, чёрные выющиеся волосы.

Семья Пушкиных считалась литературной: отец и дядя писали стихи, к ним часто приходили в гости самые известные в России литераторы: Карамзин и Жуковский.

Воспитывали мальчика в основном, как это и было принято в российских дворянских семьях, иностранные учителя-гувернёры. У Пушкина было два гувернёра-француза и две гувернантки: немка и англичанка. Английским и немецким языками он занимался без охоты, о чём потом сожалел, а вот французский стал для него как родной. И первые стихи он начал писать на французском.

Самым близким человеком у него в детстве была няня, неграмотная

крепостная крестьянка, Арина Родионовна. Может быть, её можно считать самым главным учителем маленького Пушкина. Своими песнями и сказками она открыла ему мир русской народной культуры. Став поэтом, Пушкин почти никогда не вспоминает в стихах своего детства, у него нет стихов, посвящённых матери и отцу, но много строк, где он говорит о няне.

В 12 лет Пушкин расстаётся с родительским домом. Он поступает в царскосельский лицей. Это было совершенно новое учебное заведение в России, в котором должны были готовить просвещённых государственных служащих. Живя единой дружной семьёй, лицеисты в своих стихах и беседах обращались к идеям французской революции, говорили о равенстве, свободе, демократии. А за стенами лицея, в реальной России, покупали и продавали крепостных крестьян, была строжайшая цензура, и вести разговоры о республике и демократии было просто опасно.

После окончания лицея в 1817-ом году Пушкин начинает работать в Коллегии Министерства иностранных дел, но в основном он занимается поэзией.

Революционные и вольнолюбивые настроения всё больше начинают распространяться среди дворянской молодёжи. Увлёкся ими и Пушкин. Правда, в появившиеся политические тайные общества он не вошёл, но его вольнолюбивые стихи имели большой успех у революционеров-декабристов, среди которых было много его друзей. Увлечения эти заканчиваются печально: для Пушкина — ссылкой, а для его друзей-декабристов — неудавшимся восстанием, каторгой и казнями.

Пушкина отправляют в ссылку на юг, вначале в Молдавию, потом на юг России. В начале ссылки жизнь была вроде бы беспечной, хотя и безденежной. Поэт путешествует по Крыму и Кавказу. В то время он уже считался знаменитостью и в обществе был нарасхват. Женщины им увлекались, молодые люди искали его дружбы. Но один человек ненавидел

поэта всей душой. Это был его непосредственный начальник — граф Воронцов. Воронцов, как и почти всякий начальник в России, хотел, чтобы подчинённые трепетали перед ними. Но Пушкин прежде всего считал себя большим поэтом, а не маленьким чиновником. И, может быть, главной чертой характера Пушкина было то, что чувство чести и достоинства он ставил превыше всего. После многочисленных жалоб на Пушкина, которые Воронцов регулярно посыпал в Петербург, летом 1824-го года поэта отправляют в новую ссылку, в Михайловское, село, принадлежащее семье Пушкиных. Здесь уже не было ни одесской Оперы, ни шумных южных ресторанов, ни балов, которые так любил Пушкин. Здесь — глушь, тишина и уединение. Идеальные условия для творчества. Пушкин начинает много работать и создаёт драму “Борис Годунов”, поэму “Цыгане” и многое, многое другое.

А тем временем в России случилось неожиданное событие: в декабре 1825-го года в Петербурге произошло восстание декабристов. Оно было быстро разгромлено. Его руководители повешены, а участники отправлены на каторгу в Сибирь. Среди них оказалось много близких Пушкину людей. Для него это стало страшным ударом. Это был полный крах юношеских лицейских идеалов. Прекрасные мечты обернулись смертью и страданиями близких.

Новый русский царь, Николай I, возвращает Пушкина из ссылки и более часа беседует с ним в Кремле (невиданное для России дело — царь так много внимания уделяет поэту), обещает своё покровительство (какая игра судьбы: убийца друзей — покровитель).

Литературный труд становится для Пушкина главным делом жизни. Работа писателя в России рассматривалась скорее как увлечение, нежели способ зарабатывать деньги. Пушкин становится одним из первых в России профессиональных писателей — он пытается жить на получаемые

гонорары. Но денег всё равно не хватало. Пушкин постоянно был в долгах.

В 30-ые годы поэт полностью отдаёт себя литературной работе: начинает издавать первую в России литературную газету, потом журнал “Современник”, ставший впоследствии одним из самых популярных журналов в России. Слава Пушкина быстро растёт. Растёт и число врагов. Одни начинают завидовать, другие просто не понимают. Самым злейшим врагом Пушкина был писатель Ф. Булгарин, который всё время посыпал царю доносы о его неблагонадёжном поведении. Жизнь Пушкина превращалась в постоянную борьбу за деньги, которых всё время не хватало, за свою любовь, за красавицу-жену, за честь семьи и наконец за свои книги, которые часто запрещала цензура (каждое произведение Пушкина проверяла вначале общая цензура, потом военная цензура, потом церковная, потом императорская).

Последний трагический эпизод в этой беспрестанной борьбе был связан с большой любовью поэта. О Пушкине часто говорят как о любвеобильном или влюблчивом человеке. Подтверждением тому служат многочисленные его стихи о любви, посвящённые разным женщинам. Близкий друг поэта, княжна Волконская, считала, что все любовные увлечения Пушкина были скорее поэтической игрой.

“Как поэт, — пишет она, — он считал своим долгом быть влюблённым во всех хорошеных женщинах и девушек, с которыми он встречался. В сущности же он обожал только свою музу и поэтизировал всё, что видел.”

Со временем у Пушкина всё более сильным становится желание обрести счастье в семейной жизни, найти свой женский идеал, наслаждаться радостями семейного очага. И вот в Москве, на балу, тридцатилетний уже знаменитый поэт встречает очень юную (шестнадцати лет) красавицу. “Когда я увидел её в первый раз... — пишет Пушкин, — я полюбил её,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

голова у меня закружилась.” Он начинает свататься — дважды получает отказ. Мать невесты не хочет отдавать свою красавицу-дочь за безденежного, уже немолодого, считающегося неблагонадёжным, поэта. Но Гончаровы бедны, приданого нет. Да и сама Наталья Гончарова была согласна выйти за Пушкина. 18 февраля 1831-го года в Москве в церкви Большого Вознесения у Никитских ворот первый поэт России венчался с первой красавицей России. Вступая в этот брак, Пушкин, любивший раньше весёлую шумную жизнь, теперь мечтает о тихом семейном счастье где-нибудь в деревне. Но пришлось жить в Петербурге: царь дал ему придворное звание камер-юнкера, несколько обидное для Пушкина — это звание обычно присваивали молодым людям. Положение обязывало быть при царском дворе, посещать с красавицей женой балы. Придворная аристократия не могла понять поэта. Над ним посмеивались, его травили, о нём сплетничали. Полиция тайно следила за поэтом как за неблагонадёжным, его письма перлюстрировали.

И вот пришла трагическая развязка. За женой Пушкина начал настойчиво ухаживать французский аристократ-эмигрант Ж. Данте, обласканный в Петербурге, получивший престижное звание гвардейского офицера. Пушкин стал получать оскорбительные анонимные письма. Наверное, можно было не обратить на это внимания. Но Пушкин, более всего ценивший честь, видел лишь один выход — дуэль, в которой решил стреляться на самых жёстких и суровых условиях: почти вплотную, до смертельного исхода. Дуэли в то время были очень распространены в России, и Пушкин как человек вспыльчивый много раз участвовал в поединках. Почти все они заканчивались миром и распитием шампанского. Здесь же концом дуэли должна была стать лишь смерть. Пушкин предчувствовал свою смерть, но никакого иного выхода не видел.

27 января 1837-го года в окрестностях Петербурга на берегу Чёрной

речки состоялась эта дуэль. Пушкин был смертельно ранен и в тяжёлых страданиях умер.

Его смерть потрясла всю Россию. Десятки тысяч людей ехали и шли проститься с великим поэтом. (Нечто похожее повторится лишь спустя сто с лишним лет, когда умрёт народный любимец, поэт и певец В. Высоцкий.) По распоряжению напуганного правительства гроб с телом Пушкина тайно ночью отвезли в его родное село Михайловское и спешно захоронили в Святогорском монастыре.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ ПУШКИНА.

Почему именно Пушкина называют “солнцем русской поэзии”? Ведь и до и после него много было поэтов в России. Но солнцем, или первым поэтом России, называют всё-таки Пушкина, а не Державина, не Лермонтова, не Тютчева, не Есенина, не Блока. Конечно, первым поэтом Пушкина считают не только из-за исключительной мелодичности и гармонии его стихов и богатства поэтических форм и жанров, а прежде всего исходя из того, что дали его стихи русской поэзии.

Когда перечитываешь Пушкина, невольно удивляешься тому, как богат и разнообразен его поэтический мир. Его стихи как энциклопедия — так много можно почерпнуть из них: и вечные общечеловеческие проблемы, и обычные вопросы повседневности, и актуальные проблемы современности. Переплетаются разные времена и эпохи. То Пушкин показывает нам средневековую Англию во время эпидемии чумы (его поэтическая драма так и называется “Пир во время чумы”); то рассказывает нам о печальной судьбе древнеримского поэта Овидия, или о гибели на гильотине французского поэта А. Шенье, или размышляет о судьбе Наполеона; то предстаёт перед нами средневековая Россия, то Россия пушкинского времени. Разные

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

эпохи, страны, народы, разные судьбы открываются перед нами в его стихах. Впечатление всеохватности возникает не только потому, что так много всего разного: эпохи, страны, народы... Сама поэтическая манера Пушкина, его стиль, можно сказать, почти каждое его слово открывают перед читателем бесконечно изменяющийся, сложный, многозначный, находящийся в движении мир. “Слов немного, но они так точны, что обозначают всё. В каждом слове бездна пространства, каждое слово необъятно как поэт” — так писал о стихах Пушкина Гоголь.

Поэзию Пушкина можно назвать диалектической. Как известно, диалектика говорит о том, что мир находится в беспрерывном изменении и движении. В поэтическом мире Пушкина тоже всё движется и изменяется. Поэтические образы поэтов XVIII века статичны как памятники и скульптуры. Герои Пушкина меняются: на первых страницах романа “Евгений Онегин” мы видим наивную доверчивую девушку Татьяну Ларину, на последних страницах романа Татьяна Ларина — мудрая светская дама. У него почти нет отрицательных и положительных героев, потому что герои меняются, мы видим их то с одной, то с другой стороны. Лирический герой Пушкина никогда не выступает в роли моралиста, он никогда не говорит прямо, что хорошо, а что плохо, как это было в стихах у поэтов XVIII века. Читатель сам должен разобраться, что дурно, а что прекрасно.

Лирический герой Пушкина (а лирический герой — это то, что поэт в стихах именует <Я>) очень разный: не моралист и глашатай как у Державина, и не скептик, одинокий, меланхоличный и бунтующий как у Лермонтова, и не философ-созерцатель как у Тютчева, и не пропагандист-агитатор как у Маяковского. Лирический герой Пушкина отличается прежде всего тем, что он бывает совершенно различным, он может быть и скептиком, и философом, и глашатаем, и... Он быстро меняет свою позицию: от глубоких философских размышлений он мгновенно переходит к

бытовому описанию, от грусти быстро переходит к радости или наоборот, и это всё может быть в пределах одного стихотворения. Такую быструю изменчивость называют протеизмом (Протей — в древнегреческой мифологии бог, который мог всё время изменяться). Протеизм — отличительная особенность именно пушкинской поэзии.

Её другая характерная особенность — частое обращение к иронии (спрятанная насмешка). Лирический герой Пушкина чаще всего бывает иронистом. Он может шутливо или иронически говорить обо всём, даже о любви и смерти. К темам любви и смерти обычно подходят очень серьёзно, а Пушкин может вздохнуть с иронией или щуткой:

Порá, мой друг, порá,
Покóя сердце прóсит.

Так просто, легко, можно сказать — с улыбкой, говорит он не о прогулке в рощу, а о смерти. Чувство лёгкой шутки или иронии возникает здесь, потому что слово «пора» обычно используют в разговорной речи, когда говорят о повседневных вещах, например, «пора домой», «пора спать», «пора обедать», и употребление его в данном контексте, когда речь идёт о таких серьёзных проблемах, как жизнь или смерть, приобретает шутливо-иронический оттенок.

Говорят, что в стихах Пушкина исключительно сильное энергетическое поле. И вместе с тем в них чувствуется изумительная лёгкость... лёгкость и одновременно напряжённая интенсивность.

В стихах Пушкина всё быстро и стремительно меняется. Часто это происходит оттого, что большую смысловую нагрузку несут глаголы, причём довольно часто встречаются глаголы, обозначающие стремительное экспрессивное движение: корабль не плывёт, а летит, сани не едут, а бегут,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

тучи мчатся. Другой приём, который часто использует поэт и который тоже помогает показать стремительность и изменчивость — это перечисление. Например:

И вбт уж по Тверской
Возóк несётся чрез ухáбы,
Мелькают мимо бúдки, бáбы,
Мальчишкí, лáвки, фонарý,
Дворцы, сады, монастырý,
Аптéки, магазíны мόды,
Балконы, львы на воротáх,
И стáи гáлок на крестáх

Тем самым он как бы говорит: смотрите, как богат окружающий нас мир, как много может открыться перед нашим взором. Поэтому у Пушкина так часто можно встретить запятые и ещё чаще точки с запятой. Любит он и многоточие, которое подчёркивает нескончаемость вещей, явлений, чувств, то, что нет ничего окончательного.

Посмеиваясь, шутя, иронизируя над всем, всеми и в том числе и над собой, часто представляя себя читателю в роли скептика, Пушкин вместе с тем никогда не выступает как разрушитель или как индивидуалист, противопоставляющий себя миру. В его стихах нет отчуждения, нет двойственности, нет двоемирия, которое так часто встречается у поэтов.

Его поэзия, также как и поэзия Державина, утверждает высокие идеалы социальной справедливости, гражданского долга. В своих политических стихах (их обычно называют «вольнолюбивые») поэт выступает против крепостного права, за равенство всех людей независимо от их положения перед законом (чего в России никогда не было и, кажется, пока нет), за

идеалы просвещённой монархии. Стихи Пушкина всегда были наполнены огромной созидающей силой. Поэтому у него поэт — это пророк, который видит и понимает то, что не дано понять обычным людям, который защищает народы и говорит истину царям. Поэзию Пушкина можно назвать солнечной, она также как и свет солнца несёт созидающую энергию.

Историки литературы считают, что Пушкин стал основоположником русской национальной литературы, потому что в его произведениях впервые появляется конкретно-историческое и конкретно-национальное своеобразие. Русская поэзия до Пушкина была менее конкретной в отношении национально-исторического своеобразия и более абстрактной. Например картины природы в стихах Жуковского и Державина трудно считать картинами именно русской природы. Тенистые берега реки, ручей, старое кладбище или кружящийся лист, уходящее солнце — эти атрибуты пейзажной лирики можно встретить в стихах, описывающих природу любой страны. А вот у Пушкина мы видим описание именно русской осени:

Октябрь уж наступйл.
Уж роща отряхáет
Последние листы
С наих своих ветвей.
Дохну́л осенний хлад,
Дорога промерзает,
Но всё ещё журчá,
Бежйт за мельницу ручей.

Голая уже в октябре роща, замёрзшая дорога, сосед-помещик, скачущий в отъезд поля на охоту — все эти художественные детали показывают нам

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

именно русскую, а не какую-либо иную осень. Или другой пример. Говоря о наступлении зимы поэт пишет:

Зимá. Крестья́нин, торжеству́я,
На дробых обновля́ет путь...

Торжествовать — значит радоваться. Чему же радуется крестьянин? Он радуется снегу, потому что вовремя выпавший снег обещал хороший урожай. Конечно, это совершенно конкретно-национальный подход к описанию русской зимы. В элегии Жуковского и пастух, гонящий стадо, и бредущий селянин — абстрактны, а вот у Пушкина торжествующий крестьянин на санях — это именно русский крестьянин.

Конечно же, о России писали все русские поэты, но только Пушкина называют “солнцем русской поэзии” — во многом потому что в его стихах впервые появляется конкретно-историческое и конкретно-национальное изображение русской жизни: русской природы, русского города и деревни, русских людей. О стихах Пушкина можно сказать: “Здесь русский дух, здесь Русью пахнет”. Что такое русский дух? Наверное, это выражение национального сознания русского человека. По мнению Достоевского, например, это открытость и чуткая восприимчивость по отношению к другим национальным культурам (как западным, так и восточным — ведь огромная, стягивающая запад и восток Россия объединяла десятки народов). Вместе с тем это и тяготение к мятежу и бунтарству, с одной стороны, и признание и поддержка сильной государственной централизованной власти, прежде всего монархии, с другой стороны. Это ещё и “удалое разгулье” и “щемящая тоска”. И ещё, наверное, многое и многое другое. Особенности русского национального сознания прекрасно переданы в поэзии Пушкина, поэтому его стихи так дороги и близки сердцу русского человека.

Ещё они дороги, потому что в трудные годы, которых так много выпало на долю России, они помогают сохранить чувство национального достоинства и оптимизм. В своём творчестве Пушкин утверждает, что есть истинные идеалы: есть истинная дружба и истинная любовь, есть прекрасное. В его стихах есть и печальное, и смешное, и страшное, и трагическое — но прежде всего в них есть оптимизм. Пушкин прежде всего — поэт-оптимист. И это главное свойство его поэзии, девизом которой можно считать слова из его стихотворения “Вакхическая песнь”:

Да здравствует солнце!
Да скроется тьма!

<4> АНАЛИЗ ТЕКСТА СТИХОТВОРЕНИЯ ПУШКИНА.

ЗЫМНИЙ ВЕЧЕР.

- 1 Бúря мглóю нéбо крóет,
- 2 Вíхри снéжные крутý;
- 3 То, как зверь, она завóет,
- 4 То, заплáчет, как дитя,
- 5 То по крóвле обветшáлой
- 6 Вдруг солóмой зашумít,
- 7 То, как пútник запоздáлый,
- 8 К нам в окóшко застучít

- 9 Нáша вéтхая лачúжка
- 10 И печáльна и темná.
- 11 Что же ты, мой старúшка,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

- 12 Приумóлкла у окнá?
- 13 Или бúри завывáньем
- 14 Ты, мой друг, утомленá,
- 15 Или дréмлешь под жужжáньем
- 16 Своегó веретенá?

- 17 Выпьем, добрая подружка
- 18 Бéдной юности моéй,
- 19 Выпьем с гóря; где же кружка?
- 20 Сéрдцу бúдет веселéй.
- 21 Спой мне пéсню, как синíца
- 22 Тýхо за мóрем жи́ла;
- 23 Спой мне пéсню, как девíца
- 24 За водóй поúтру шла.

- 25 Бúря мглою нéбо крóет,
- 26 Вíхри снéжные крутá;
- 27 То, как зверь, онá завбет,
- 28 То заплáчет, как дитя.
- 29 Выпьем, добрая подружка
- 30 Бéдной юности моéй,
- 31 Выпьем с гóря; где же кружка?
- 32 Сéрдцу будет веселéй.

(1825)

История создания стихотворения.

Для понимания этого стихотворения важно знать историю его создания. Оно было написано под впечатлением долгих зимних скучных

вечеров, которые приходилось проводить Пушкину зимой 1825-го года, когда он был в ссылке в селе Михайловском. Пушкин любил столичную весёлую жизнь, балы, пирушки с друзьями. И вдруг он оказывается вдали от шумной и весёлой городской жизни, один, в ссылке, в деревенской глухи. Рядом с ним только его няня, очень дорогой и близкий для него человек. Настроения тоски, грусти и одновременно чувство глубокой духовной привязанности к близкому человеку передаёт это стихотворение.

Словарь стихотворения.

1. мглою=мгла の造格(=мглой).
1. кроет>крыть. Здесь “крыть” значит “покрывать”.
2. вихри снежные=снежные вихри.
2. крутя=крутить の副動詞.
- 3, 4, 5, 7. то.., то..,=接続詞「ある時は～, またある時は～」.
3. завоет>завыть>выйти. 接頭辞“за”は「～し始める」という意味を付加する.
4. заплачет>заплакать>плакать.
5. по кровле обветшалой=по обветшалой кровле. ここでの前置詞“по”は運動(зашумит)が行われる場所を示している。
6. зашумит>зашуметь>шуметь. ここでは“шуметь”は造格(соловой)を要求.
7. путник запоздалый=запоздалый путник=путник, идущий поздно вечером.
8. застучит>застучать>стучать. “стучать к нам в окошко”
10. печальна=печальная. темна=тёмная. “и... (,) и...”=“both... and...”
11. что же=почему же. “же”は強め。
12. приумолкла>приумолкнуть>умолкнуть. 接頭辞“ при”は「しばし」という意味を付加する。

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

13. бури завываньем=завываньем (> завыванье=завывание) бури (> буря).
14. утомлена=утомить の被動形過去で動作主体は造格(завываньем).
15. дремлешь>дремать.
17. выпьем> выпить.
- 17, 18. добрая подружка бедной юности моей=добрая подружка моей бедной юности. Здесь имеется ввиду няня поэта, Арина Родионовна.
19. с горя=от горя. 前置詞“от”あるいは“с”は一般に人間の意志では統御できない原因を示す場合に用いる(“из”的使用法と比較せよ).
20. сердцу будет веселей=無人称文. веселей=веселее=веселоの比較級.
21. спой>спеть.
- 21, 22. песню, как... жила=“как”以下は“песню”にかかる修飾節.
22. тихо=безмятежно, спокойно.
22. за морем=в далёкой стране.
23. девица=девушка. Это народно-поэтическая форма.
24. за водой=ここでの前置詞“за”は「～を求めて, ～を取りに」の意.
24. поутру=(рано) утром. Это народно-поэтическая форма.

Композиционные особенности стихотворения.

На первый взгляд, основной смысл этого стихотворения, как говорится, лежит на поверхности. Когда за окном бушует зимняя буря, хорошо быть дома, в тепле, рядом с близким человеком, выпить с ним вина и послушать задушевную песню. Более подробный анализ стихотворения поможет нам глубже понять его смысл и увидеть своеобразие его формы.

В стихотворении легко просматриваются следующие сюжетно-композиционные части: 1) описание бури за окном (1—8); 2) домашняя обстановка “ветхой лачужки”, в которой то ли от усталости, то ли из-за дремоты “приумолкла” няня (9—16); 3) обращение “автора” к няне, он

просит её (чтобы “сердцу было веселей”) выпить с ним вина и спеть песни (17—24); 4) повторение-обобщение (25—32): опять повторяются строчки (1—4) о буре и строчки (17—20), в которых автор обращается к няне.

Рассмотрим все части подробнее. В первой части (1—8), при описании бури, вначале даётся её зрительное восприятие (“мглою небо кроет”), потом звуковое. Причём автор предлагает читателю самые разнообразные оттенки звукового восприятия бури: то “зовоет”, “как зверь”; то “заплачет, как дитя”; то “соломой зашумит”; то “как путник... в окошко застучит”. Такое богатство звуковых оттенков: вой, плач, шум, стук — свидетельствует о том, что страшная стихия бури господствует, доминирует и преобладает над всем и подавляет всех.

Во второй части (9—16) возникает довольно мрачная и печальная обстановка “ветхой лачужки”. Автор создаёт её прежде всего с помощью слов: “ветхая”, “печальна”, “темна”. И на фоне этой печальной обстановки появляется основной персонаж стихотворения — “моя старушка”, то есть няня. Её состояние автор передаёт словами: “приумолкла”, “утомлена”, “дремлешь”. Бушующая буря за окном, печальная и убогая домашняя обстановка и дремлющая няня — всё это вызывает у читателя настроение тоски, грусти. Эти первые две части стихотворения создают как бы негативное эмоциональное поле, в котором господствуют настроения страха (потому что все эти оттенки звуков бури скорее всего говорят о том, что автор напряжённо прислушивается к бури и боится её), настроения тоски, печали, грусти, усталости.

Третья композиционная часть стихотворения (17—24) напротив наполнена энергией, силой; здесь ощущается оптимизм, надежда, вера в торжество светлого начала. Эти настроения, во-первых, передают слова автора, с которыми он обращается к няне, смысл которых заключается в том, что дружба, вино, хорошие песни помогут победить тёмные силы и

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

легко пережить одиночество, и эту страшную бурю. Во-вторых, эти оптимистические тона создаются благодаря повторяющимся словам (в форме императива: “выпьем”, “спой”). И наконец, песни, которые просит спеть автор — это известные в то время весёлые песни. Например, песня о синице начиналась так:

За морем синица не пышно жила,
Не пышно жила, пиво варила.

Очень интересно сделана в композиционном отношении последняя четвёртая часть (25—32). Здесь сталкиваются два противоположных эмоциональных поля: в одном — настроения страха и одиночества, в другом — торжество оптимизма и надежды. И конечно, здесь доминируют и побеждают светлые силы. И достигается это прежде всего композиционным построением. Сточки (25—28), в которых опять возникает стихия бури оказываются как бы запертыми, закрытыми с двух сторон частями текста (17—24) и (29—32), где решающую роль играет оптимистическая тональность.

Немного о грамматике текста.

Не будем делать подробный анализ всех грамматических форм этого текста, имеющих значение для понимания его смысла, а остановимся на самых очевидных.

Прежде всего в первой строфе бросается в глаза группа глаголов совершенного вида с приставкой “за”: “зовоет”, “заплачет”, “зашумит”, “застучит”. Все это относится к буре. Совершенный вид и приставка “за” здесь передают значение начала действия. Таким образом возникает ситуация, когда только начинается одно действие и сразу же сменяется

другим, которое в свою очередь тоже, начавшись, опять сменяется другим действием. И перед читателем благодаря этим грамматическим формам и повторяющемуся союзу “то” возникает прекрасный образ бури, как какой-то безумной круговерти, беспрерывно меняющейся стихии, которая “то... завоет, то заплачет... то... зашумит... то... застучит”.

Как известно, в лирических стихотворениях всегда большую роль играют формы выражения субъекта-автора. Обычно это формы первого лица местоимений (“Я”, “Меня”, “Мой” и так далее) и глаголов (“люблю”, “иду”,...). И в этом стихотворении мы видим, что формы первого лица играют очень важную смысловую роль. Обычно они выражают состояние и действия автора, как персонажа стихотворения. Но здесь, что весьма интересно и необычно, они непосредственно связаны с другим основным персонажем: няней. Поэт говорит: “моя старушка”; “мой друг”; “выпьем” (то есть “я” и “ты”); “добрая подружка бедной юности моей”; “спой мне песню”. “Я” автора здесь всё время как бы сливаются с персонажем “няни” и таким образом поэт как бы говорит, что нет одиночества, рядом есть близкий и дорогой человек, поэтому не страшна буря, не страшны тёмные силы.

<5> СТИХОТВОРЕНИЯ ПУШКИНА.

(a) ВОЛЬНОСТЬ. *Ода*. (отрывки)

—<略>—

Увы! кудá ни брошу взор —
Вездé бичí, вездé желéзы,
Закóнов гýбельный позóр,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Невóли нéмощные слёзы;
Вездé непráведная власть
В сгущённой мglé предрассуждéний
Воссéла — rábства гróзный гéний
И слáвы роковáя страсть.

*воссела> воссесть = 鎮座する(主語は
 власть). *генийと страстьは властьと
 同格.

Лишь там над цárскою главóй
Нарóдов не леглó страдáнье,
Где крéпко с вóльностью святóй
Закóнов мóщных сочетáнье;
Где всем простёрт их твéрдый щит,
Где, сжáтый вéрными рукáми
Граждáн над ráвными главáми,
Их меч без вы́бора скользít.

*ここから4回反復される“ где...”という関
係詞節は全て“ там”にかかる.
*простёрт> простираясь. *их=законов
*сжатый> сжать. “ сжатый... глава-
ми”は“ их меч (=меч законов)”にか
かる.

И преступléнье свысокá
Сражáет прáведным размáхом;
Где неподкúпна их рукá
Ни алчной скúпостью, ни страхом.
Владýки! вам венéц и трон
Даёт закóн — а не приróда;
Стойте вы́ше вы нарóда,
Но вéчный вы́ше вас закóн.

*сражаетの主語は前連の меч
*подкупна= подкупная=「買収できる」
*вечный закон выше вас

И góре, góре племенáм,
Где дрéмлет он неосторóжно,
Где иль нарóду, иль цáрём
Закóном вláствовать возмóжно!

*горе племенам (> племя)=「～を～に」
*он=закон
*ここで2回反復される“ где...”という関係
詞節は双方“ племенам”にかかる.

Тебя в свидéтели зову,
О мúченик ошибок слáвных,
За прéдков в шúме бурь недáвных
Сложивший цárскую главу.

Восходит к смерти Людовик
В виду безмóлвного потомства,
Главой развéнчанной принíк
К кровáвой плахе Веролóмства.
Молчит Закон — народ молчит,
Падёт престúпная секýра...
И се — злодéйская порфира
На гáллах скóванных лежйт.

—————<略>—————

(1817)

*тебя=мученик=Людовик. *в свидéтели=как свидетель.
*за предков (>предок)=для предков
*сложивший (> сложить) главу (= голову)=погибнуть.

*главой приник к плахе=приник (> приникнуть) главой (=головой) к плахе=「頭を断頭台に押し当てた」
*падёт>пасть
*се = вот *порфира =「帝王の正装用の濃紫色の長マント」 *галл=「フランス人の旧名=ガリア, ゴール人」 * скóванных>сковать.

注：Считается, что это стихотворение стало главным поводом для ссылки Пушкина. В нём очень хорошо выражена как политическая позиция молодого Пушкина, так и взгляды многих его современников. В стихотворении поэт говорит о том, что только конституционная власть, при которой все равны перед законом, а законы почитаются и исполняются, может привести страны к процветанию, а народы к благополучию. Абсолютная монархия и деспотизм приводят к революциям и потрясениям, как это случилось во Франции в конце XVIII века, когда во время революции был казнён король Людовик XVI.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

(б) УЗНИК.

Сижу́ за решёткой в темнице сырой.

Вскормлённый в неволе орёл молодой, *вскормлённый>вскормить.

Мой грустный товарищ, махая крылом, *моя грустный товарищ=呼び掛け.

Кровавую пищу клюёт под окном, *махая>махать. *клюёт>клевать.

Клюёт, и бросает, и смотрит в окно,

Как будто со мною задумал одно;

Зовёт меня взглядом и криком своим

И вымолвить хочет: “Давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!

Туда, где за тучей белеет гора, *туда=(улетим) туда.

Туда, где синеют морские края, *где...=“туда” にかかる関係詞節.

Туда, где гуляем лишь ветер... да я!” *да=и.

(1822)

注：Было написано в ссылке. Его главный мотив — стремление к воле и
к свободе. Впоследствии стало популярной песней.

(в) НОЧЬ.

Мой голос для тебя и ласковый, и томный *мой (ласковый и томный)

Тревожит позднее молчанье ночи тёмной. голос тревожит молчанье.

Близ ложа моего печальная свеча

*ложа>ложе=постель.

Горит; мой стихи, сливаюсь и журча,

*журча> журчать.

Текут, ручьи любви, текут полны тобою.

*ручьи любви=мои стихи.

Во тьме твóи глазá блистáют предо мною, *текут полны=текут (течь) и
Мне улыбаются, и звúки слы́шу я: полны (полные).

Мой друг, мой нéжный друг... люблю... твой... твой! *твой=(я) твой.
(1823)

(г)

Ночнóй зефи́р

Струйт эфи́р.

Шумít,

Бежít

Гвадалкиви́р.

*Гвадалкивир=スペインのグアダルキビ
ル川.

Вот взошлá лунá златáя,

*златая=золотая.

Тýше... чу... гитáры звон...

*тише>тихо=「しっ」.

Вот испánка молодáя

Оперлáся на балкóн.

*оперлася=оперлась>опереться

Ночнóй зефи́р

Струйт эфи́р

Шумít,

Бежít

Гвадалкиви́р.

Скинь мантíлью, áнгел мýлый,

*скинь>скинуть

И явíсь как яркий день!

*явись>явиться

Сквозь чугúнныie перíлы

Нóжку дívную продéнь!

*продень>продеть

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Ночнóй зефíр

Струйт эфи́р.

Шумít,

Бежít

Гвадалкиви́р.

(1824)

(д) К * * *

Я помню чудное мгновéнье:

Передо мно́й явíлась ты,

Как мимолётное видéнье,

Как гéний чистой красоты.

В томлéньях гру́сти безнадéжной,

В тревóгах шумной суety,

Звучáл мне долго гóлос нéжный

И снились ми́лье черты.

Шли гóды. Бурь порýв мятеjный

Рассéял прéжние мечты,

И я забыл твой гóлос нéжный,

Твой небéсные черты.

*бурь порыв мятеjный=мятежный
порыв бурь (>буря).

В глушí, во мра́ке заточéнья

Тянúлись тихо дни мой

Без божествá, без вдохновéнья,

Без слов, без жíзни, без любви.

Душé настáло пробуждéнье:
И вот опять явíлась ты,
Как мимолётное видéнье,
Как гéний чистой красоты.

И сérдце бьётся в упоéнье,
И для него воскрéсли вновь
И божествó, и вдохновéнье,
И жизнь, и слёзы, и любóвь.

(1825)

*бьётся>биться.

*воскресли>воскреснуть.

注： Это одно из самых известных и популярных стихотворений Пушкина.

Оно посвящено замечательной русской красавице Анне Павловне Керн, с которой Пушкин первый раз встретился в 1919-ом году в Петербурге и, конечно, был очарован ею. Об этом он рассказывает в первых двух строфах стихотворения. Следующая встреча произошла летом 1825-го года, когда поэт был в ссылке в селе Михайловском. О тяжёлом душевном состоянии, которое он испытывал во время этой ссылки, рассказывается в четвёртой строфе стихотворения. А последние две строфы звучат как восторженный гимн любви, вспыхнувшей с новой силой к Анне Павловне Керн в это тяжёлое для Пушкина время. Композитор М.И. Глинка написал на эти стихи музыку, и получился чудесный романс.

(e)

Если жизнь тебе обмáнет,
Не печáлься, не сердíсь!

*печалься>печалиться. *сердись>

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

В день уныния смирись:
День веселья, верь, настáнет.
Сéрдце в бúдущем живёт;
Настóящее уныло;
Всё мгновéнно, всё пройдёт;
Что пройдёт, то бúдет мýло.
(1825)

сердиться. *смирись>смириться.
*верь>верить. *день веселья настанет.
*настоящее(主語)уныло(述語).
*что пройдёт=“TO”にかかる関係詞節.

(ж) ВАКХИЧЕСКАЯ ПÉСНЯ.

Что смóлкнул весéлия глас?
Раздáйтесь, вакхáльны припéвы!
Да зdráвствуют нéжные déвы
И юные жёны, любившие нас!
Полнéе стакáн наливáйте!
На звóнкое дно
В густóе винó
Завéтные кóльца бросáйте!
Подýмем стакáны, содvíнем их ráзом!
Да зdráвствуют мýзы, да зdráвствует ráзум!
Ты, сóлнце святóе, горí!
Как éта лампáда бледнéет
Пред ясным восходом зарý,
Так лóжная мúдрость мерцáет и тléет
Пред сóлнцем бессméртным умá.
Да зdráвствует сóлнце, да скроется тьма!

*глас=голос.
*вакхальны=вакханальные.
*да зdráвствуют...=「～万歳」
*любившие>любить.
*полнее>полно>полный
*подымем>поднять.
*гори>гореть.
*как.., так...=「～のように～だ」.
*пред=перед.
*скроется>скрыться.

(1825)

(3)

В кровí горít огóнь желáнья,
Душá тобóй уязвленá, *уязвлена>уязвить.
Лобzáй менá: твой лобzáнья
Мне слáще мýрра и винá. *слáще>сладкий. *мýрро =ミルラ樹脂。
Склонíсь ко мне главбóю нéжной,
И да почíю безмятéжный, *почию>почить=уснуть.
Покá дохнёт весёлый день
И двíгнется ночnáя тень. *двигнется>динется>динуться.
(1825)

(и) ЗÝМНЯЯ ДОРÓГА.

Сквозь волníстые тумáны
Пробираéтся лунá,
На печáльные поляны
Льёт печáльный свет онá. *льёт>литъ.

По дорóге зýмней, скúчной
Тройка зýмняя бежйт,
Колокольчик однозвúчный
Утомíтельно гремйт.

Чтó-то слышиится роднбе
В дólгих пéснях ямщиá:
То разгúлье удалóе, *то...=「あるいは～、またあるいは～」
То сердéчная тоскá... の意で“ЧТО-ТО”を説明。

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Ни огн́я, ни чёрной хаты...
Глушь и свет... Навстречу мне
Только вёрсты полосаты
Попадаются однё...

*ни.., ни...=(нет) ни.., ни...
*вёрсты полосаты=полосатые вёр-
сты. *однё=одни.

Скучно, грустно... завтра, Нина,
Завтра, к милой возвратясь,
Я забудусь у камына,
Загляжуся не наглядясь,

*вовратясь>возвратиться.
*милой>милая=Нина.
*наглядясь>наглядеться.

Звучно стрелка часовая
Мёрный круг свой совершил,
И, докучных удалая,
Полночь нас не разлучит.

* часовая стрелка звучно совершил
свой круг, удаляет докучных, и не
разлучит нас полночь.

Грустно, Нина: путь мой скучен,
Дремля смолкнул мой ямщик,
Колокольчик однозвучен,
Отуманен лунный лик.
(1825)

*дремля>дремать.
*однозвучен=однозвучный.
*отуманет>отуманить.

(к) НЫНЕ.

Подруга дней моих сурьных,
Голубка дряхлая моя!
Одна в глухий лесов сосновых
Давно, давно ты ждёшь меня.
Ты под окном своей светлицы

*одна=“ты”にかかる。
*светлица=階上の明るい部屋。

Горюешь, будто на часах,
И медлят поминутно спицы
В твойх наморщенных руках.
Глядишь в забытые вороты
На чёрный отдалённый путь;
Тоска, предчувствия, заботы
Теснят твою всечасно грудь.
То чудится тебе...
(1826)

*горюешь>горевать.
*на часах=「歩哨に立つ」.
*наморщенных>наморщить.
*всечасно=ежечасно, постоянно.
*то=тогда.

(л)

На холмах Грузии лежит почная мгла;
Шумит Арагва предо мною.
Мне грустно и легко; печаль мой светла;
Печаль мой полна тобою,
Тобой, одной тобой... Унынья моего
Ничто не мучит, не тревожит
И сердце вновь горит и любит — оттого,
Что не любить оно не может.
(1829)

*Арагва=アラグヴィ川.
*светла>светлая.
*полна>полная.
*ничто не мучит, не тревожит
моего унынья.
*оно (=сердце) не может не любить.

注：Пушкин очень любил Кавказ и особенно Грузию. Написано во время поездки Пушкина на Кавказ и посвящено его будущей жене, Гончаровой Н.Н.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

(м)

Зимá. Что дéлать нам в дерéвне? Я встречáю
Слугú, несúщего мне úтром чáшку чаю, *несущего>нести.
Вопрóсами: тепло ль? утихла ли метéль?
Порóша есть иль нет? И можно ли постéль
Покíнуть для седлá, иль лúчше до обéда
Возýться с стáрыми журнáлами сосéда?
Порóша. Мы встаём, и тóтчас на коня, *на коня=(садимся) на коня.
И рысью по полю при пéрвом свéте дня; *по полю=(ездим) по полю.
Арапники в рукáх, собáки вслед за нáми; *арапник=獵犬用の長い鞭.
Глядím на блéдный снег прилéжными глазáми,
Кружíмся, рыскаем и пóздней уж порóй, *поздней порой=?
Двух зáйцев проправíв, являемся домóй. *проправив>проправить.
Куда как вéсело! Вот вéчер: выóга вóет; *куда=очень. *воет>выть.
Свечá темно горít; стесняясь сérдце нбет; *ноет>ныть.
По кáпле, мéдленно глотáю скúки яд. *по капле=「一滴ずつ」.
Читáть хочú; глазá над бúквами скользят,
А мысли далекó... Я кни́гу закрываю;
Беру перó, сижú; насильно вырывáю
У мýзы дрéмлющей несвязные словá.
Ко звúку звук нейдёт... Теряю все правá *нейдёт к...=не идёт к...
Над рýфмой, над моéй прислúжницею стрáнной: *прислужница=слуга(女).
Стих вáло тýнется, холóдный и тумáнный. *холодный и туманный (стих).
Устáлыи, с лирою я прекращáю спор, *усталый (я). *лира=муза.
Иду в гостíную; там слышу разговóр
О близких выбóрах, о сахарном завóде;
Хозяйка хмýрится в подобие погóде, *в подобие погоде=?

Стальными спицами проворно шевеля,
Иль про червонного гадает короля. *червонный король=トランプ占
Тоска! Так день за днём идёт в уединенье!
Но если под вечер в печальное селенье,
Когда за шашками сижу я в уголке,
Приедет издали в кибитке иль в возке
Нежданная семья: старушка, две девицы
(две белокурые, две стройные сестрицы),—
Как оживляется глухая сторона!
Как жизнь, о боже мой, становится полна! *жизнь становится полна =
Сначала косвенно-внимательные взоры,
Потом слов несколько, потом и разговоры,
А там и дружный смех, и песни вечерком,
И вальсы резвые, и шепот за столом,
И взоры томные, и ветреные речи,
На узкой лестнице замедленные встречи;
И дева в сумерки выходит на крыльца:
Открыты шея, грудь, и выюга ей в лицо!
Но бури севера не вредны русской розе.
Как жарко поцелуй пылает на морозе!
Как дева русская свежа в пыль снегов!

(1829) *за столом=「食事しながら」.

*открыты>открыть.
*вредны=вредные.
*роза=дева.
*на морозе=на холодном месте.
*свежа>свежий.

(н) БЕСЫ.

Мчатся тучи, вьются тучи;
Невидимкою лунा
Освещает снег летучий, *невидимкою=невидимкой>невидимка.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Мутно небо, ночь мутна.
Éду, éду в чистом поле;
Колокольчик дин-дин-дин...
Страшно, страшно поневоле
Средь неведомых равнин! *средь=среди.

“Эй, пошёл, ямщик!..” — “Нет мόчи: *пошёл=поезжай.
Кόням, бáрин, тяжелó;
Выóга мне слипáет очи; *слипать=「くっつける」.
Все дорóги занесло; * занесло> занести(無人称).
Хоть убéй, следá не видно; *хоть убей,..=否定文の前に挿入して「どうしても～ない」.
Сбýлись мы. Что дéлать нам!
В поле бес нас вóдит, видно,
Да кружйт по сторонам.

Посмотри: вон, вон играет, *(он=бес) играет, дует, плюет...
Дýет, плюет на меня;
Вон — тепéрь в овráг толкаёт
Одичалого коня;
Там верстою небывалой
Он торчал передо мной;
Там сверкну́л он искрой малой
И пропал во тьме пустой”.*верстою>верста=верстовой столб.
*он торчал верстою=бес торчал как
верста. *искрой=как искра.

Мчáтся тúчи, выóтся тúчи;
Невидимкою лунá
Освещáет снег летúчий;
Мутно небо, ночь мутна.

Сил нам нет кружиться дóле; *доле=дольше>долго.
 Колокольчик вдруг умóлк; *умолк>умолкнуть.
 Кóни стáли... “Что там в пóле?” — *стали (>стать)=остановились (>
 “Кто их знаёт? пень иль волк?” остановиться).

Выóга злýтся, выóга плачे�т; *плачет>плакать.
 Кóни чúткие храпят; *далече=далеко. *скачет>скакать.
 Вот уж он далéче скáчет; Лишь глазá во мгле горят;
 Кóни снóба понеслýся; Колокольчик дýн-дин-дýн...
 Вйжу: дúхи собралися *духи=бесы.
 Средь белéющих равнýн. *белеющих>белеть.

Бесконéчны, безобра́зны, *бесконечны (=бесконечные) と безобра-
 В мútной мéсяца игрé зны (=безобразные) は“бесы”を修飾.
 Закружíлись бéсы разны, *бесы разны=разные бесы.
 Бúдто лýстя в ноябрé...
 Скóлько их! кудá их гоýят? *гонят>гнать. (不定人称文).
 Что так жáлобно поюót? *(бесы) поют.., хоронят.., выдают..
 Домовóго ли хорóнят,
 Вéдьму ль зáмуж выдаóт?

Мчáтся тúчи, выóтся тúчи;
 Невидýмкою лунá
 Освещáет снег летучий;
 Мутно нéбо, ночь мутнá.
 Мчáтся бесы рой за рóем *рой за роем=「群れをなして次々に」.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

В беспредельной вышинé,
Вíзгом жáлобным и вбóем *воем>вой.
Надрывáя сérдце мне... *надрывая>надрывать.
(1930)

注：6-я строфа этого стихотворения цитируется как эпиграф в романе Достоевского “Бесы”.

(о)

Порá, мой друг, порá! покóя сérдце прóсит —
Летят за днями дни, и кáждый час уносит *за днями дни=дни за днями.
Частíчку бытия, а мы с тобóй вдвоём
Предполагáем жить... И глядь — как раз — умрём. *глядь (>глядеть)=「あ
На свéте счастья нет, но есть покóй и вóля. れまあ」.
Давнó завíдная мечтáется мне дóля — *мечтается=無人称動詞.
Давнó, устáлый раб, замы́слил я побéг *устáлый раб=я.
В обýтель дáльною трудóв и чýстых нег.
(1834)

⟨6⟩ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Где и когда родился Пушкин?
2. Почему в облике Пушкина можно было заметить африканские черты?
3. На каком языке Пушкин начал писать стихи?
4. Почему семья Пушкина считалась литературной?
5. Что вы знаете о няне Пушкина? Почему поэт часто вспоминал няню в своих произведениях?

6. Расскажите о ссылках Пушкина.
7. Как, когда и где женился Пушкин? Кто была его жена?
8. Как погиб Пушкин?
9. Почему поэзию Пушкина можно назвать всеохватывающей?
10. Что такое диалектика? Почему поэзию Пушкина можно назвать диалектической?
11. Что такое лирический герой? Сравните лирического героя стихов Пушкина с лирическими героями других поэтов: Державина, Жуковского, Лермонтова.
12. Приведите примеры иронии у Пушкина.
13. Почему Пушкина можно считать поэтом оптимистом?
14. Почему Пушкина называют “солнцем русской поэзии”?

**IV. ЧЕТВЁРТАЯ ВСТРЕЧА
ЛЕРМОНТОВ М.Ю. (1814—1841)**

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ ЛЕРМОНТОВА.

- 1814/3 октября — в Москве родился Михаил Юрьевич Лермонтов.
- 1817 — умирает мать.
- 1818/1820/1825 — поездки с бабушкой, Е.А. Арсеньевой, на Кавказ для укрепления здоровья мальчика.
- 1828—1830 — учится в Благородном пансионе при Московском университете.
- 1830—1832 — учится в Московском университете, но, проучившись год, бросает его.
- 1832 — в Петербурге поступает в юнкерскую школу.
- 1834 — заканчивает юнкерскую школу и начинает служить офицером лейб-гвардии гусарского полка в Царском селе около Петербурга.
- 1837/зима — имя Лермонтова неожиданно узнаёт вся Россия как автора стихотворения “Смерть поэта”, посвящённого трагической гибели Пушкина.
- март — за своё стихотворение “Смерть поэта” Лермонтов сослан на Кавказ в Нижегородский полк, участвующий в Кавказской войне.
- 1838/май — возвращается в Петербург.
- 1840/февраль — за дуэль с Э. Барантом опять сослан на Кавказ.
- 1841/февраль — приезжает в Петербург, в отпуск, последний раз видится с друзьями и бабушкой.
- 1841/июль — погибает на дуэли на окраине города Пятигорска.

⟨2⟩ ВСПЫШКА МЕТЕОРА, или ЖИЗНЬ ЛЕРМОНТОВА.

О Лермонтове часто говорят как о загадочном поэте. Лермонтов, подобно многим своим героям, казался окружающим странным человеком, не таким как все, белой вороной. Когда читаешь воспоминания людей, знавших поэта, невольно удивляешься тому, как совершенно по-разному понимали и оценивали Лермонтова его современники. Одни утверждали, что Лермонтов был необщительным, скрытным и очень гордым. Другие — напротив, пишут, что Лермонтов всегда был душою общества, что он любил общество, любил бывать на балах, в гостях, часто встречался с друзьями. Можно прочитать о том, что Лермонтов был злым, насмешливым ядовитым на язык, обидчивым, злопамятным человеком, и о том, что он был добрым, чутким и отзывчивым: его очень любили крепостные крестьяне, которым он всегда старался помочь, его очень любили близкие люди, особенно бабушка. Говорят, что Лермонтов увлекался женщинами, но те, кто хорошо его знали, считали, что через всю свою жизнь он пронёс любовь, мучительную и страстную только к одной женщине, В. Лопухиной. Даже внешность Лермонтова казалась загадочной и таинственной. По словам Тургенева, “В наружности Лермонтова было что-то зловещее и трагическое, какой-то сумрачной и недоброй, задумчивой презрительностью и страстью веяло от его смуглого лица, от его больших и неподвижно-тёмных глаз. Их тяжёлый взор странно не согласовывался с выражением почти детски нежных и выдававшихся губ”.

Эту загадочность и противоречивость, может быть, можно объяснить исключительной поэтичностью натуры Лермонтова. Он и в обычной жизни оставался всегда поэтом. Он жил прежде всего стихами и в повседневной реальной жизни чувствовал себя романтическим героем. Самой большой ценностью для него были стихи. Он начал писать их с 14 лет. И сама

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

мысль получать за них деньги — по меньшей мере казалась ему абсурдной. Долгое время он скрывал свои стихи: не отдавал их в печать и не любил читать в обществе. Казалось, что он писал стихи только для себя. Во всяком случае Лермонтова как поэта узнали в России только в последние годы его жизни.

Родился Михаил Юрьевич Лермонтов в Москве в 1814 году в ночь со 2-го на 3-е октября. Его отец, Юрий Петрович, небогатый отставной офицер был выходцем из древнего шотландского рода (Лермонты), осевшего в России. Мать, Мария Михайловна Арсеньева, умерла, когда мальчику было только два года, и он остался жить в деревне Тарханы, Пензенской губернии, у своей бабушки, богатой русской помещицы, Е.А. Арсеньевой, которая потом становится самым близким его человеком. И любовь к единственному внуку стала основным смыслом жизни Арсеньевой. “Он один — свет очей моих, всё моё блаженство в нём” — писала она. Заботясь о здоровье внука, бабушка трижды ездит с ним на Кавказ, на целебные источники. Под впечатлением этих поездок юный Лермонтов писал стихи, делал рисунки. Может быть, благодаря этим поездкам, в нём рано пробудился поэт.

Мальчик получает превосходное образование. Вначале его учат дома иностранные гувернёры. В 1828 году Лермонтов поступает в Благородный пансион при Московском университете, прекрасно учится, но через два года пансион закрывают (закрывают по личному распоряжению императора Николая I, обидевшегося на то, что, по его мнению, во время визита к нему недостаточно проявили внимания). После закрытия пансиона Лермонтов год учится в Московском университете, но, разочаровавшись, неожиданно поступает в военную юнкерскую школу в Петербурге. В конце 1834-го года — Лермонтов уже офицер лейб-гвардии гусарского полка, одного из лучших полков императорской армии, в котором служили молодые люди из

самых высших аристократических семей России. Лермонтова, частого посетителя балов и маскарадов, хорошо знает высший свет Петербурга. Вскоре его узнает вся Россия. Когда зимой 1837-го года к дому убитого Пушкина шли и ехали тысячи людей, — неожиданно появились стихи, которые потрясли всех, столько горя и обиды было в них, и как проклятие-приговор звучали они. Стихи переписывались и быстро распространялись по стране. Неожиданно для всех их автором оказался доселе никому неизвестный гусарский офицер Лермонтов. По решению властей за эти “крамольные стихи” Лермонтова арестовывают, а затем переводят из Петербурга в Закавказский военный полк. И вот в марте 1837-го года Лермонтов выезжает из Петербурга и едет через Москву на Кавказ. Через два месяца приезжает он в маленький казачий городок на Кавказе, Ставрополь. И задерживается там по болезни на всё лето. Благоприятный момент для творчества. За это небольшое время Лермонтов пишет роман “Герой нашего времени”, поэмы “Мцыри” и “Демон” (один из вариантов поэмы) и множество стихов. А тем временем в Петербурге бабушка хлопочет о его возвращении. И благодаря её хлопотам, в середине мая 1838-го года Лермонтов возвращается в Петербург.

Начинается триумф Лермонтова как поэта. Ему только 24 года, но его стихи просят лучшие литературные журналы, критики посвящают ему большие статьи. О нём все говорят. Но вдруг происходит нелепая дуэль с сыном французского посла, де Барантом из-за княгини Щербатовой, за которой ухаживали оба участника поединка. Дуэль (на шпагах) заканчивается относительно благополучно — у Лермонтова небольшое ранение в руку. Но слухи о дуэли доходят до императора, весьма нелюбившего Лермонтова за его “крамольные стихи”, злой язык и очень независимое поведение. В результате — новая ссылка на Кавказ, где в это время шла война России с горскими народами, не желающими входить в состав

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Российской Империи. Поручик Лермонтов оказывается храбрым офицером. Он героически сражается, но вместо положенных наград и ожидаемого помилования — получает лишь отпуск. В феврале 1841-го года в последний раз приезжает он в Петербург, в последний раз видится с бабушкой и друзьями. Он кажется всем беззаботным и вполне счастливым человеком.

13 июля 1841-го года в небольшом кавказском курортном городе Пятигорске на вечеринке произошла ссора (в общем из-за пустяка, из-за щуток Лермонтова) с другим офицером, когда-то учившимся вместе с Лермонтовым, Мартыновым. А 15 июля поэт был убит на дуэли. Лермонтову было только 26 лет.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ ЛЕРМОНТОВА.

Какое значение имеет поэзия Лермонтова для русской литературы? Что нового дал он русской поэзии? Вот что думает об этом современный русский поэт Борис Пастернак: “Пушкин началась наша современная русская культура,... наше современное мышление и духовное бытие. Пушкин возвёл дом нашей духовной жизни, здание русского исторического самосознания и был его первым обитателем. В интеллектуальный обиход нашего века Лермонтов ввёл глубоко независимую тему личности...

Но тогда как Пушкин объективен, достоверен и точен, тогда как Пушкин позволяет широчайшие обобщения, всё творчество Лермонтова проникнуто его личностью и его страстью”. Таким образом — если произведения Пушкина строятся на конкретно-исторической и конкретно-национальной основе, то у Лермонтова появляется психологическая индивидуализация. И, действительно, “Я” у Пушкина — это элемент мира, “Я” у Лермонтова — это как бы отдельный субъективный мир, противостоящий объективному. Лермонтов вводит в русскую поэзию

глубоко личностное начало. Лирический герой Пушкина (“Я”) — спокойный, порой насмешливый, порой ироничный, но в основном — объективный наблюдатель. Лирический герой (“Я”) Лермонтова прежде всего субъективен, он не столько созерцает, сколько мучается, страдает, ненавидит или страстно любит, он прежде всего весь в эмоциях и страстиах. Эти эмоции и страсти — его суть. Этот грандиозный эмоциональный тайфун несёт в себе огромную разрушительную силу, направленную на “официальную реальность”, так условно можно назвать те стороны реальной жизни, реальной действительности, которые не любит поэт. Поэтому можно сказать, что Лермонтов во многом поэт-ниспровергатель. Он очень многое решительно отвергает, например, жестокие законы и традиции светского общества. Во многих произведениях говорит он о том, как духовно пуста, бессердечна и фальшива светская жизнь (“Как часто пёструю толпою окружён...”, “Дума” и другие стихи). Поэту, окружённому светским обществом, кажется, что “жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг — такая пустая и глупая шутка”.

В этой “официальной реальности”, а именно такой, “официальной” представляется реальная российская жизнь лирическому герою Лермонтова, в ней невозможна взаимная счастливая любовь. У Пушкина мы можем найти замечательные строки о счастье, которые нам даёт любовь, например в стихотворении “Я помню чудное мгновенье”. У Лермонтова такие строчки найти трудно. Любовь у него либо обман, либо мечта, либо надежда или воспоминание. Но почти всегда чувство любви связано с тоской, страданием или обидой, но не со счастьем. Разрушительная сила стихов Лермонтова направлена и на “официальную” политическую государственную систему России с её деспотическим режимом, полицейским аппаратом и жестокой цензурой, от которой не раз страдал Лермонтов (Его лучшую поэму, “Демон” разрешили напечатать только после смерти поэта).

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Уезжая на Кавказ, поэт говорит:

Прощáй, немýтая Россия,
Странá рабо́в, странá господ.
И вы, мундирьы голубые,
И ты, послúшный им нарóд.

Стихи Лермонтова необычайно контрастны, в них многое противопоставлено друг другу, и главное противопоставление — это “официальный” или “казённый”, фальшивый внешний мир, которому противопоставлен внутренний мир лирического героя. Отбрасывая, отвергая этот внешний мир, лирический герой оказывается совершенно одиноким перед читателем. Ни у кого из русских поэтов до Лермонтова не было такого сильного чувства одиночества, такой гордой тоски перед всей вселенной, какие появляются в стихах Лермонтова. Даже само слово “один” повторяется у него слишком часто: и одинокий утёс, и одинокий парус, и одинокая сосна, и одинокий лист, оторвавшийся от родимой ветки, и одинокий путник. Но в этом лермонтовском одиночестве нет отчаяния, нет безнадёжности. Утверждая это одиночество, пребывая в нём, лирический герой обращается к Прекрасному и находит в нём утешение. Прекрасное — это мир природы, это мир поэзии, мир сильных и благородных людей. Таким, например, был герой Лермонтова Мцыри, смелый и благородный кавказский юноша, который в детстве потеряв семью, попадает в монастырь, кажущийся ему тюрьмой. Мцыри убегает из монастыря и три дня живёт на воле среди дикой кавказской природы. Эти три дня в горах, три дня свободы кажутся ему истинной прекрасной жизнью. Мцыри одинок в монастырской (“официальной”, “казённой”) жизни, но счастлив в мире дикой природы.

Другая сфера прекрасного — поэзия. Поэзия у Лермонтова — это

постижение не только мировой гармонии, но и истины, а поэт — это пророк, несущий истину, но поэта не понимают. И здесь — главное отличие лермонтовского понимания поэзии от пушкинского. У Пушкина поэт — это пророк по сути, а у Лермонтова — это гонимый и обречённый на одиночество пророк, ему никто не верит, над ним все смеются, мальчишки бросают в него камни. Отсюда вырисовывается и ещё одно понимание поэзии: проклятие, а быть поэтом — значит быть непонятым, одиноким и проклятым людьми.

Противопоставление “официальной” реальности и прекрасного мира можно хорошо проследить в стихотворении “Родина”, где, с одной стороны, поэт говорит о казенной истории (“Тёмной старины заветные преданья”), об имперском величии России (“Слава, купленная кровью”), о том, что ему глубоко неприятно, а, с другой стороны, ему близка и дорога прежде всего русская природа, он любит традиции и обычай простого русского народа.

Таким образом в поэзии Лермонтова мы отчётливо видим двоемирие, в котором один мир (“казённой реальности”) отвергается, но отстраняясь от этого мира, лирический герой устремлён к прекрасному миру, который в самом высоком смысле поэт определяет как Божий мир. Божий мир — это мировая гармония, это слияние с космосом, это постижение вечности. Прежде всего это живой мир, — будто в древних религиях, в нём всё живое: и реки, и горы, и деревья. Пальмы, например, обращаются к Богу, утёс плачет, река Терек ласкается к морю, сосна видит сон, “звезда с звездою говорит”. И это не просто поэтические метафоры, это проявления Божьего мира. Когда лирический герой обращается к “Божьему миру”, тогда:

...смиряется душ^й моей тревога,
Тогда расх^бдятся морщ^ны на чел^é, —

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

И счастье я могу постигнуть на земле,
И в небесах явижу Бога...

Эта поэтическая философия Лермонтова тесно переплетается с очень сильным утверждением личности поэта. Пространство и время, кажется, теряют свои границы перед лермонтовским “Я”. Его лирический герой может смотреть на землю из космоса и видеть, как:

В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сиянье голубом.

Интересно, что этот поэтический образ Лермонтова оказался объективно верным. В наше время космонавты, действительно увидели Землю как шар в голубом сиянье. Истинные поэты — истинные пророки.

⟨4⟩ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ЛЕРМОНТОВА.

- 1 Выхожу один я на дорогу;
- 2 Сквозь туман кремнистый путь блестит;
- 3 Ночь тиха. Пустыня внёмлет Богу,
- 4 И звезда с звездою говорит.

- 5 В небесах торжественно и чудно!
- 6 Спит земля в сиянье голубом...
- 7 Что же мне так больно и так трудно?
- 8 Жду ли чего? Жалею ли о чём?

- 9 Уж не жду от жизни ничего я,

- 10 И не жа́ль мне прошлого ничу́ть;
- 11 Я ищу́ свободы и покоя́!
- 12 Я б хотéл забы́ться и заснúть!

- 13 Но не тéм холóдным сном могíлы...
- 14 Я б желáл навéки так заснúть,
- 15 Чтоб в грудí дремáли жíзни сíлы,
- 16 Чтоб дышá вздыма́лась тýхо грудь;

- 17 Чтоб всю ночь, весь дéнь мой слух лелéя,
- 18 Про любóвь мне слáдкий гóлос пел,
- 19 Надо мной чтоб, вéчно зеленéя,
- 20 Тёмный дуб склоня́лся и шумéл.

Словарь стихотворения.

1. один=я にかかる.
3. тиха=тихая.
3. пустыня=здесь имеется в виду “ночная безлюдная земля”.
3. внemлет=внимает (>внимать).
5. в небесах=в небе (>небо)
5. торжественно и чудно=無人称文.
6. что (же)=почему (же).
10. прошлого>прошлое.
11. ищу>искать.
13. тем холодным сном>тот холодный сон. “заснуть” にかかる.
14. я б желал=я бы желал. 接続法.
15. чтоб=чтобы. “чтобы” で導かれる従属節が以下 4 回反復されるが, 全て 14行目の目的を表している。

16. дыша>дышать.
17. лелея>лелеять. 主語は “голос”.
18. про любовь мне сладкий голос пел=сладкий голос пел мне про любовь.
19. надо мной чтоб, вечно зеленея, тёмный дуб склонялся и шумел=чтобы тёмный дуб, вечно зеленея (>зеленеть), склонялся и шумел надо мной.

Основные мотивы.

Это стихотворение представляет собой философско-лирическое размышление, как впрочем и многие другие лирические стихотворения Лермонтова. Это одно из последних стихотворений Лермонтова и в нём удачно выражены многие характерные черты лермонтовской поэтики, в частности её мотивы. Это мотивы одиночества, странничества, духовного слияния с природой, опустошённой жизни и бегства от неё, мотивы сна и сладостных мечтаний. В стихотворении “Выхожу один я на дорогу.” все эти мотивы, переплетаясь, создают удивительную духовно-трепетную картину мыслей и чувств лирического героя, разочарованного в обычной повседневной жизни и устремлённого в мир грёз и волшебного сна.

Лирический герой.

Так же как и во многих других стихотворениях Лермонтова основную смысловую нагрузку здесь несёт образ автора или лирический герой (“Я”). И в этом стихотворении так же как и во многих других лермонтовских стихах лирический герой совершенно одинок, в то время как у Пушкина он обычно связан с другими людьми (друзья, любимые женщины, такие близкие люди, как няня). Одиночество лирического героя, в частности в этом стихотворении, совершенно абсолютизировано, поскольку он противопоставлен всему миру, космосу, вселенной (“Я” и весь мир). Эта абсолютизация одиночества возникает в тексте уже в первой строчке, её

передают уже первые три слова: "Выхожу (форма глагола первого лица указывает на субъекта-автора) один я...". Лирический герой, что довольно характерно для лирики Лермонтова, находится в глубоком конфликте с окружающим миром, поэтому он стремиться покинуть этот реальный мир, уйти от него, "забыться и заснуть", заснуть волшебным чудесным сном, который у Лермонтова и не обычный человеческий сон-отдых, и не сон в значении смерти. Бегство "Я" от реального мира в мир волшебного сна — вот основной смысл этого гениального стихотворения Лермонтова.

<5> СТИХОТВОРЕНИЯ ЛЕРМОНТОВА.

(a) МОЛИТВА.

Не обвиняй меня, всесильный,
И не карай меня, молю,
За то, что мрак земли могильный
С её страстями я люблю;
За то, что редко в душу входит
Живых речей твоих струя;
За то, что в заблужденье бродит
Мой ум далёко от тебя;
За то, что лава вдохновенья
Клокочет на груди моей;
За то, что дикие волненья
Мрачат стекло моих очей;
За то, что мир земной мне тесен,
К тебе же проникнуть я боюсь,
И часто звукам грёзных песен

*за то, что... = 6回反復されるが、全て前文の否定命令の理由。

*струя твоих живых речей редко входит в душу.

*клокочет>клокотать.

*я молюсь не тебе, (а) часто звукам

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Я, бóже, не тебé молюсь.

грешных песен.

Но угасí сей чúдный плáмень,
Всесожигающий костёр,
Преобратаí мне сérдце в камéнь,
Остановí голóдный взор;
От страшной жáжды песнопéнья
Пускáй, творéц, освобожúсь,
Тогда на тéсный путь спасéнья
К тебé я сно́ва обращúсь.

(1829)

*пламень=пламя.

*всесожигающий костёр=костёр,
который сжигает всё.

*пускай (меня) от страшной жажды...

*освобожусь=если (я) освобожусь.

(б) НÍЩИЙ.

У врат обýтели святóй
Стоял прося́щий подая́нья
Бедня́к иссохший, чуть живóй
От гла́да, жáжды и страдáнья.

Кускá лишь хléба он просíл,
И взор явля́л живу́ю мýку,
И ктó-то кáмень положíл
В егó протя́нутую рúку.

*врат>врата=ворота. *святая оби-
тель=монастырь. *“прося́щий пода-
янья”, “иссохший (> иссохнуть)”,
“живóй” は全て “бедня́к” にかかる。

*от глада (=голода, жажды и стра-
данья) は “чуть живóй” の原因。

*протянутую>протянуть.

Так я молíл твоéй любví
С слезáми гóрькими, с тоскóю;
Так чuvства лúчшиe мой
Обмануты навéк тобóю.

*мои лучшие чувства обмануты (>
обмануть) тобою (=тобой).

(1830)

注：Стихотворение посвящено Е. Сушковой. Оно выражает горькие чувства неудачной любви, которые не раз приходилось испытывать Лермонтову. Написано было под впечатлением поездки в августе 1830-го года в Троице-Сергиевскую Лавру и встречи там с нищим стариком, рассказавшим, что ему как-то положили вместо монет камни.

(в) АНГЕЛ.

По нéбу полúночи áнгел летéл,

*полуночи= полночи> полночь.

И тíхую пéсню он пел;

И меáиц, и звёзди, и тúчи толпóй

*толпой> толпа.

Внимáли той пéсне святóй.

Он пел о блажéнстве безгрéшных духóв

Под кúщами ráйских садóв;

О Бóге великом он пел, и хвалá

*его хвала была неприворна.

Его неприворна была.

Он дúшу младúю в объятиях нéс

*младую> младой= молодой.

Для мýра печáли и слёз;

*для печали и слёз мира.

И звук егó пéсни в душé молодой

Остáлся — без слов, но живóй.

И дóлго на свéте томилась она,

*она= молодая душа.

Желáнием чудным полна;

*(она) полна чудным желанием.

И звúков небéс заменить не моглý

*скучные песни земли не могли за-

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Ей скучные песни земли.
(1831)

менить ей (=молодая душа) звуков
небес (>небо).

(Г)

Я жить хочу! хочу печали
Любви и счастию назло;
Они мой ум избаловали
И слишком сгладили чело.

Пора, пора насмешкам света
Прогнать спокойствия туман;
Что без страданий жизнь поэта?
И что без бури океан?

Он хочет жить ценой муки,
Ценой томительных забот.
Он покупает неба звуки,
Он даром славы не берёт.
(1832)

*любви и счастию=ともに与格。
*они= любовь и счастье.

*пора...=無人称文。意味上の主語は“на-
смешкам (>насмешка).

*ценой= ценой> цена.

(д) ПАРУС.

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далёкой?
Что кинул он в краю родном?..

*одинокой=одинокий.

*ищет>искать.

Играют волны — ветер свистит,
И мачта гнётся и скрипит...

*свистит>свистать= свистеть.
*гнётся>гнуться.

Увы́, — он сча́стия не ищет
И не от сча́стия бежит!

Под ним струя светлéй лазу́ри,
Над ним луч сóлнца золотóй...
А он, мятéжный, прóсит бúри,
Как бúдто в бúрях есть покой!
(1832)

*светлей>светлый.

(e) СМЕРТЬ ПОЭТА.

Погиб Поэт! — невольник чести —
Пал, оклевéтанный молвой,
С свинцом в груди и жаждой ме́сти,
Поникнув гордой головой!..
Не вынесла душа Поэта
Позора мéлочных обид,
Восстал он против мнéний свéта
Один, как прéжде... и убит!
Убит!.. к чему тепéрь рыда́нья,
Пустых похвал ненужный хор
И жалкий лéпет оправда́нья?
Судьбы свершился приговор!
Не вы ль сперва так злобно гнали
Его свободный, смéлый дар

И для потéхи раздували
Чуть затаившийся пожáр?
Что ж? веселитесь... — он мучéний

*пал>пасть. *оклеветанный>оклеве-
тать.

*поникнув>поникнуть.

*один=“он (=поэт)”にかかる.

*затаившийся>затаиться.

*веселитесь>веселиться.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Последних вынести не мог:

Угас, как свёточ, дивный гений,

*угас>угаснуть.

Увял торжественный венок.

*увял>увянуть.

Его убийца хладнокровно

Навёл удар... спасенья нет:

Пустое сердце бьётся ровно,

В рукे не дрогнул пистолёт.

И что за диво?.. издалёка,

*что за диво?=反語. *“издалёка,.. рока”

Подобный сotням беглецов,

の文の主語は“убийца”. *подобный=

На ловлю счастья и чинов

убийцаにかかる. *на ловлю= для

Заброшен к нам по боле рока;

ловли. *заброшен>забросить.

Смеясь он дерзко презирал

*смеясь>смеяться.

Земли чужой язык и нравы;

Не мог щадить он нашей славы;

Не мог понять в сей миг кровавый,

*на что...=間接疑問文で“ понять ” の目的節.

На что он руку поднимал!..

И он убит — и взят могилой,

*он=Пушкин. * тот певец=『オネー

Как тот певец, неведомый, но милый,

ギン』の登場人物レンスキイ.

Добыча ревности глухой,

*добыча=“ тот певец ”と同格.

Воспетый им с такою чудной силой,

*воспетый>воспеть. *им=Пуш-

Сражённый, как и он, безжалостной рукой.

киным. *сражённый> сразить.

* как и он = как и Пушкин.

Зачем от мирных нег и дружбы простодушной

Вступил он в этот свет, завистливый и душный

Для сердца больного и пламенных страстей?

Зачем он руку дал клеветникам ничтожным,

Зачем поверили он словам и ласкам ложным,

Он, с юных лет постигнувший людéй?.. *постигнувший>постигнуть.
 И прéжний сняв венóк,—онí венéц терноый, *сняв>снять.
 Увítый лáврами надéли на него; *увитый>увить.
 Но ѻглы тáйные сурóво
 Язвíли слáвное челó;
 Отráвлены его послéдние мгновéнья *отравлены>отравить.
 Ковárным шёпотом насмéшилых невéжд,
 И є́мер он — с напráсной жáждой мщéнья,
 С досáдой тáйною обмáнутых надéжд. *обманутых>обмануть.
 Замóлкли звúки чудных пéсен,
 Не раздавáться им опять: *не раздаваться...=無人称文.
 Приóт певцá угрóм и тéсен,
 И на устáх его печáть. *угрюм и тесен=угрюмый и
 тесный.

А вы, надмéнные потóмки *вы=потомки.
 Извéстной пóдлостью просláвленных отцóв, *прославленных>прославить.
 Пятóю рабскою попráвшие обломки *поправшие (> попрать)=主語
 И грóю сча́стия обýженных родóв! は“потомки”. *обиженных>
 Вы, жáдною толпóю стоящие у трóна, обидеть. *стоящие>стоять.
 Свобóды, Гéния и Слáвы палáчи! *вы=стоящие палачи.
 Тайтесь вы под сéнию закóна, *тайтесь>таиться.
 Пред вáми суд и прáвда — всё молчí!.. *всё=всегда.
 Но есть и бóжий суд, напéрники разврата!
 Есть грóзный суд: он ждёт; *он=божий суд.
 Он не достúпен звóну злáта, *доступен>доступный.
 И мысли и дела он знаёт наперёд.
 Тогда напráсно вы прибéгнете к злослóвью:

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Онó вам не помóжет вновь, *ОНО=злословие.
И вы не смóбете всей вáшой чёрной крóвью *смоете>смыть.
Поéта прáведную кровь!
(1837)

注： Стихотворение было написано на смерть Пушкина, погибшего на дуэли от руки французского аристократа-эмигранта Дантеса. Лермонтов резко осуждает Дантеса, не способного понять, что от его руки погиб гениальный русский поэт. Осуждает он и аристократическое светское общество, которое подтолкнуло Пушкина к этой дуэли. Благодаря этому стихотворению, молодого поэта Лермонтова сразу узнала вся Россия.

(ж) ДУМА.

Печáльно я гляжу на на́ше поколéнье!
Его́ грядúщее — иль пусто, иль темно,
Меж тем, под бréменем познáнья и сомнéнья, *брéменем>бремя.
В бездéйствии состáрится онó, *ОНО=наše поколение.
Богáты мы, едвá из колыбéли,
Ошибками отцóв и поздним их умом,
И жизнь уж нас томít, как рóвный путь без цéли,
Как пир на прáзднике чужóм.

К добру́ и злу посты́дно равнодúшны, *равнодушны=(мы) равнодушные.
В начáле пóрища мы вýнем без борьбы;
Перед опасностью позбрно малодúшны *малодушны =(мы) малодушные.
И перед влáстию — презрéнные рабы. *рабы=(мы) рабы.

Так тóщий плод, до врёми созрéлый,
Ни вкúса нашего не радуя, ни глаз,
Висйт между цветóв, пришлец осиротéлый,
И час их красоты — егó падéнья час!

*созрелый=“плод”にかかる。
*радуя>радовать.
*пришлец=пришелец=stranger
=“плод”と同格. *их=цветов.
*его=плод.

Мы иссушíли ум наукою бесплóдной,
Тая завíстливо от ближníх и друзéй
Надéжды лúчшие и гóлос благорóдный
Невéрием осмéянных страстéй.
Едвá касáлись мы до чáши наслаждéнья,
Но юных сил мы тем не сбереглí;
Из кáждой радости, бояся пресыщéнья,
Мы лúчший сок навéки извлеклí.

*тая>тайти.
* неверием осмéянных страстей=страстей, осмéянных (> осмеять) неверием.
*тем (>то)=前行をうけている.
*бояся=боясь>бояться.
*извлекли>извлечь.

Мечты поэзии, созда́ния иску́сства
Востóргом слáдостным наш ум не шевелýт;
Мы жáдно бережём в грудí остаток чuvства —
Зарýтый скúпостью и бесполéзный клад.
И ненавíдим мы, и любим мы случáйно,
Ничéм не жéртуя ни злóбе, ни любví,
И цárствует в душé какóй-то хóлод тáйный,
Когдá огónь кипít в кровí.
И прéдков скúчны нам роскóшные забáвы,
Их добросовестный, ребáческий разврат;
И к грóбу мы спешíм без счастья и без слáвы,
Глядя на смéшливо назад.

*сладостным восторгом=
“шевелят”にかかる(手段).
*зарýтый>зарыть. *клад=остаток чувства. *ненавидим>
ненавидеть. *жертуя>жертвовать.
*когда...=前行の従属節.
*скучны (> скучный) の主語は
“забавы”と“разврат”.
*глядя>глядеть.

Толпóй угрюмою и скóро позабытой

*позабытой>позабыть=за-

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Над мýром мы пройдём без шúма и следá, быть.
Не бросивши векáм ни мысли плодовйтой, *бросивши>бросить.
Ни гéнием начáтого труда. *гением начатого труда=труда,
И прах наш, с стрóгостью судьи и гражданýна, начатого (> начать) гением.
Потбомок оскорбít презрительным стихóм,
Насмéшкой гóрькою обманутого сына *обманутого>обмануть.
Над промотáвшимся отцóм. *проматавшимся>промотаться.
(1838)

(з) И скучно и грустно.

И скучно и грустно, и некому руку подать
В минуты душёвной невзгоды...
Желания!.. что пользы напрасно и вечно желать?.. *что пользы...?=反
А годы проходят — всё лучшие годы!
語言.=бесполезно.

Любить... но кого же?.. на вре́мя — не стóит труда, *любить на время
А вéчно любить невозмóжно. не стоит труда.

В себя ли заглянешь? — там прошлого нет и следа: *в себя ли заглянешь=если заглянешь в себя.

Что страсти? — Ведь ráно иль поздно их слáдкий недúг *их=страстей.

Исчезнет при слове рассудка;

И жизнь, как посмотришь с холбдным вниманьем вокрúг, — *как = когда
Такáя пустáя и глупáя шутка... или если.

(1840)

(и) ОТЧЕГО.

Мне гру́стно, потому́ что я тебя́ люблю́,

И зна́ю: моло́дость цвету́щую твою́

Не пощади́т молви́ коварное гоне́нье.

За кáждый свéтлый день иль слáдкое мгновéнье (>цвести) молодость.

Слезáми и тоской заплати́шь ты судьбé.

Мне гру́стно... потому́ что вéсело тебé.

(1840)

*коварное гоненье молвы не

пощадит твою цветущую

За кáждый свéтлый день иль слáдкое мгновéнье (>цвести) молодость.

*ты заплати́шь судьбе сле-

зами и тоской за...

(к) БЛАГОДÁРНОСТЬ.

За всё, за всё тебя́ благодарю я:

За тáйные мучéния страстéй,

За горечь слёз, отráву поцелуя,

За месть врагóв и клевету́ друзéй;

За жар душí, растрáченный в пусты́не, *растраченный>растратить.

За всё, чем я обмáнут в жíзни был... *чем...=“ всё” にかかる関係詞節

Устрóй лишь так, чтобы тебя́ отныне *устрой>устроить.

Недóлго я ешё благодарíл.

(1840)

*растраченный>растратить.

*чем...=“ всё” にかかる関係詞節

*устрой>устроить.

(л) РÓДИНА.

Люблю́ отчíзну я, но стрáнною любóвью!

Не победи́т её рассúдок мой.

*её=странную любовь.

Ни слáва, кúплена крóвью,

*купленная>купить.

Ни полный гóрдого довéрия покой,

*покой, полный гордого дове-

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Ни тёмной старины завéтные предáнья

рия.

Не шевелят во мне отráдного мечtáнья.

*ни покой, ни преданья не шевелят мечтанья. *за что, не знаю сам = сам не знаю, за что = 插入文。

Но я люблю — за что, не знаю сам —

Её степéй холóдное молчáнье,

Её лесóв безбрéжных колыхáнье,

Разливы рек её, подобные морям;

*подобные = “разливы” にかかる。

Просёлочным путём люблю скакáть в телéге

*пронзая > пронзать.

И, взбóром мéдленным пронzáя нóчи тень,

Встречáть по сторонам, мечtáя о ночléге,

*мечтая > мечтать.

Дрожáщие огнí печáльных деревéнь;

*дрожащие > дрожать.

Люблю дымóк спалённой жníвы,

*спалённой > спалить.

В степí noctúющий обóз

*ночующий > ночевать.

И на холмé средь жёлтой нíвы

*белеющих > белеть.

Четú белéющих берёз.

*незнакомой = “отрадой” を修飾.

С отráдой, мноѓим незнакомой,

Я вíжу полное гумнó,

*покрытую > покрыть.

Избú, покрытую солóмой,

С резными стáвнями окнó;

*(я) готов смотреть на пляску...

И в прáздник, вéчером росистым,

Смотрéть до полночи готов

*ПОД ГОВОР = 「～に合わせて」.

На пляску с тóпаньем и свíстом

Под гóвор пьяных мужикóв.

(1841)

(м)

На сéвере дíком стоит одиноко

На гóлой вершине соснá

И дрémлет, качáсь, и снéгом сыпúчим *дремлет>дремать. *качаясь
 Одéта, как рíзой, онá. >качаться. *одета>одеть.
 И сníтся ей всё, что в пустыне далёкой,
 В том крае, где сóлнца восхóд,
 Однá и грустná на утёсе горючем *одна и грустна (>грустная)=
 Прекrásная пáльма пастёт. >ともに“пальма”にかかる。
 (1841)

注：Это стихотворение представляет собой довольно вольный перевод стихотворения Гёте. Но Лермонтов так далеко отошёл от гётеевского текста, (у Гёте — кедр и пальма и тема разлученной любви, а у Лермонтова — сосна и пальма и тема одиночества), что это стихотворение можно считать лермонтовским.

(н)

Прощáй, немýтая Россíя, *немытая=не мытая (>мыть).
 Странá рабóв, странá господ,
 И вы́, мундíры голубые,
 И ты́, им прéданный нарóд. *им=голубым мундирам.

Быть мóжет, за стéной Кавkáза
 Сокróюсь от твойx пашéй, *сокроюсь>сокрыться=скрыться.
 От их всевíдящего глáза, *пашей (>паша)=генералов (>генерал). *все=接頭辞. *видящего>
 От их всеслы́шащих ушéй. видеть. *слышащих>слушать.
 (1841)

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

(о) УТЕС.

Ночевала тучка золотая
На груди утёса-великаны;
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играла; *играя>играть.

Но остался влажный след в морщине
Старого утёса. Одиноко
Он стоит, задумался глубоко,
И тихонько плачет он в пустыне. *плачет>плакать.

(1841)

(п) СОН.

В полдневный жар в долине Дагестана
С свинцом в груди лежал недвижим я; *недвижим (>недвижимый)=
Глубокая ещё дымилась рана, “я”にかかる.
По капле кровь точилася моей. *по капле=「一滴ずつ」.

Лежал один я на песке долины;
Уступы скал теснились кругом,
И солнце жгло их жёлтые вершины *жгло>жечь.
И жгло меня — но спал я мёртвым сном.

И снился мне сияющий огнями *сияющий>сиять.
Вечерний пир в родной стороне.
Меж юных ён, увенчанных цветами, *увенчанных>увенчать.

Шёл разговбр весёлый обо мнé.

Но в разговбр весёлый не вступáя,

*вступая>вступать.

Сидéла там задúмчиво однá,

И в гру́стный сон душá её младáя
Бог знаёт чем была погруженá.

*её младая душа была погружена (>погружить) в грустный сон. *бог знает чем=「故知れザ」.

И снилась ей долíна Дагестáна;

Знакомый труп лежал в долíне той;

В его грудí, дымáсь, чернéла ráна,

И кровь лилась хладéющей струёй.

*хладеющей=холдеющей>
холодеть.

(1841)

(p) ПРОРОК.

С тех пор как вéчный судíй

*судия=судья.

Мне дал всевéденье прорóка,

В очáх людéй читáю я

*очах>око.

Странíцы злóбы и порóка.

Провозглашáть я стал любví

И прáвды чýстые учéнья:

В менá все ближние мой

Бросáли бéшенно камéнья.

*каменья=камни>камень.

Посыпал пéплом я главу,

*пеплом>пепел. *главу=голову.

Из городóв бежáл я нýщий,

*нищий=“я”にかかる。

И вот в пустыне я живу,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Как птицы, даром бóжьей пíщи; *даром>дар.

Завéт предвéчного хранá,
Мне тварь покóрна там земнá;
И звёзды слúшают менá,
Лучáми ráдостно игрáя.

*предвечного>предвечный=бог.
*храня>хранить. *покорна=покорная.

Когда же через шúмный град
Я пробираюсь тороплíво,
То стáрцы дéтям говорят
С улыбкой самолюбíвой.

*град=город.

“Смотрите: вот примéр для вас!
Он горд был, не ужíлся с наáми:
Глупéц, хотéл уверить нас,
Что Бог гласít егó устáми!”

*горд=гордый.
*гласит=говорит. *устами>уста.

Смотрите ж, дéти, на негó:
Как он угрюм, и худ, и блéден!
Смотрите, как он наг и бéден,
Как презирают все егó!”
(1841)

*угрюм > угрюмый. *бледен > бледный.
*наг>нагой. *беден>бедный.

⟨6⟩ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Где и когда родился Лермонтов? Кто был его отец?
2. Фамилия Лермонтов русская?
3. Почему бабушка Лермонтова, Арсеньева, была для него самым близ-

ким человеком?

4. Где учился Лермонтов?
5. Расскажите, как к Лермонтову пришла слава поэта.
6. Почему Лермонтов был дважды сослан на Кавказ?
7. Где и как погиб Лермонтов, сколько ему в это время было лет?
8. Сравните, что нового дал Пушкин русской поэзии и что дал Лермонтов?
9. Что такое лирический герой? Чем отличается лирический герой Пушкина от лирического героя Лермонтова?
10. Что отвергает лирический герой Лермонтова?
11. Что значит двоемирие в поэзии Лермонтова? Покажите это на примере стихотворения “Родина”.

V. ПЯТАЯ ВСТРЕЧА.

ТЮТЧЕВ Ф.И. (1803—1873)

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ ТЮТЧЕВА.

- 1803/23 ноября — В селе Овстуг Орловской губернии в старинной дворянской семье родился Фёдор Иванович Тютчев.
- 1812/декабрь — Домашним учителем Тютчева становится талантливый педагог С.Е. Раич.
- 1813 — Пишет стихотворение “Любезному папеньке”.
- 1818 — Становится членом Общества любителей российской словесности.
- 1819/ноябрь — Поступает на словесное отделение Московского университета.
- 1821/ноябрь — Заканчивает университет.
- 1822/февраль — Начинает работать в Государственной коллегии иностранных дел.
- 1822/июнь — Уезжает в Мюнхен на дипломатическую работу.
- 1826/5 марта — Женится на Элеоноре Петерсон.
- 1836/октябрь — Пушкин в своём журнале “Современник” публикует 16 стихотворений Тютчева.
- 1837/август — Начинает работать первым секретарём Русской миссии в Турине (Италия).
- 1838/август — Умирает Элеонора Тютчева (жена Тютчева).
- 1839/июль — Женится на Эрнестине Дёрнгей.
- 1841/июнь — Уходит в отставку.
- 1844/сентябрь — Возвращается в Россию.
- 1845/март — Снова начинает работать в Министерстве иностранных дел.

ных дел.

- 1846/февраль — Становится чиновником особых поручений при государственном канцеляре.
- 1850/июль — Объясняется в любви Е.А. Денисьевой.
- 1858/апрель — Становится председателем Комитета цензуры.
- 1864/август — Умирает Денисьева.
- 1873/15 июля — После шестимесячной болезни Тютчев умирает.

⟨2⟩ ДИПЛОМАТ-ПАТРИОТ И ВЕЧНЫЙ ВЛЮБЛЁННЫЙ, или ЖИЗНЬ ТЮТЧЕВА.

Тютчев был удивительным человеком. Кажется, он всегда старался быть лишь самим собой. Обычно считается, что дипломат должен быть хитрым и ловким. Но Тютчев, будучи великолепным дипломатом, был человеком искренним, открытым и невероятно страстным в своих чувствах, которые он не скрывал от окружающих. Поэты обычно отличаются любвеобильностью, но мало кто мог так, как он, восторженно, нежно и заботливо любить.

Для нас сейчас Тютчев — это прежде всего поэт. Но сам Тютчев главным делом своей жизни, наверное, считал политику. Он был страстным патриотом, невероятно любил Россию; и политика и поэзия для него были во многом лишь средствами служения России.

Фёдор Иванович Тютчев родился в 1803-м году и воспитывался в традиционной, русской дворянской семье: гостеприимной, хлебосольной и патриотичной. Православная патриархальность семьи Тютчевых сочеталась с прекрасной европейской образованностью. Также как и в большинстве русских дворянских семей, здесь хорошо знали европейскую культуру и по-французски говорили также свободно как и по-русски.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Детство и юность Тютчева прошли в Москве. Большое влияние оказал на него его домашний учитель С. Раич, переводчик и филолог. Благодаря ему Тютчев получил прекрасное филологическое образование, узнал древние языки (древнегреческий и латынь), русскую поэзию.

В 1919-м году он поступает на факультет словесности Московского университета (его принимают в 15 лет из-за исключительной одарённости). Так в 15 лет он студент, в 16 — член Общества любителей Российской словесности, а в 18 лет, закончив университет, уезжает в Мюнхен работать в русской дипломатической миссии. Более 20 лет проведёт Тютчев за границей как российский дипломат. За это время он побывает во многих странах, близко узнает жизнь Западной Европы, познакомится со многими европейскими знаменитостями. Он будет дружить с известным немецким философом Шеллингом и поэтом Гейне. Западная Европа, особенно Германия, станет для него вторым домом. В Германии к нему приходит и первая любовь. Он влюбляется в знаменитую европейскую красавицу, немецкую аристократку Амалию фон Лерхенфельд. (Впоследствии она, выйдя замуж за другого русского дипломата, станет баронессой фон Крюднер, будет жить в России, её красотой будут восхищаться император Николай I и Пушкин.) Амалия отказалась от любви Тютчева, но осталась на всю жизнь его верным и преданным другом и часто помогала ему в трудные минуты. Именно ей он посвятил своё лучшее стихотворение “Я встретил вас”.

Некоторые биографы Тютчева считают, что получив отказ от Амалии, он женится в отчаянии на Элеоноре Петерсон, немке, вдове, которая была старше его и имела 4-х детей. (От брака с Тютчевым у неё будет три дочери.) Мы не знаем — любовь или отчаяние привели Тютчева к этому браку, но Элеонора Петерсон стала прекрасной женой и всё готова была сделать для счастья своего мужа и семьи. Но неожиданно пришла беда.

Когда Элеонора вместе с детьми возвращалась в Германию из России, на пароходе случился пожар. Чудом она спасла себя и детей, но от нервного потрясения вскоре заболела и умерла.

И опять в Германии Тютчев находит себе вторую жену, тоже немку и вдову, Эрнестину Пфейфель, которая так же как и Элеонора стала неутомимо заботиться о своём муже и детях.

Несмотря на то, что Тютчев был так близко связан с Западной Европой, особенно с Германией (долго жил там, имел много друзей, отлично знал европейскую культуру и языки), его душа всецело принадлежала России. Страстный патриотизм — вот чувство, которое прежде всего определяло всю его дипломатическую деятельность и его поэзию. Тютчев мечтал об объединении славянских народов и Греции под эгидой России, о Великой Греко-Российской Восточной Империи. В России Тютчев видел особую духовную силу, которой не было, по его мнению, в западной цивилизации, где главную роль играл буржуазный практицизм. Всё это очень раздражало начальника Тютчева, министра иностранных дел России, графа Нессельроде, который напротив полностью ориентировался на Запад. Нелюбовь Нессельроде проявлялась и в низком жаловании Тютчева, и в медленном продвижении по службе и, наконец, в отставке.

Вернувшись в Россию, Тютчев через некоторое время снова начинает работать в Министерстве иностранных дел. Найдя общий язык с новым министром, Горчаковым, Тютчев начинает оказывать большое влияние на международную политику России. При этом он всё время остаётся в тени, и как политический деятель, и как поэт.

По описанию современников это был немного странный человек. Маленького роста, нескладный, часто с всклокоченными волосами, невероятно рассеянный и часто небрежно одетый, этот задумчивый, тихий и незаметный человек сразу приковывал к себе внимание всех, когда начинал

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

говорить. В его словах и в нём самом появлялась какая-то могучая сила, которая заставляла всех внимательно слушать его и наслаждаться тем, что он говорит.

Ему всё прощали, и почти все его любили: и друзья, и родные, и высшее светское общество, и император, (Тютчев одно время входил в состав императорской свиты), хотя и называли юродивым. Его, такого нескладного и некрасивого, искренне и нежно любили женщины, как впрочем и он их.

В 50-е годы Тютчев создаёт замечательный цикл стихотворений, посвящённых Елене Александровне Денисьевой. Любовь к Денисьевой была мучительной, страстной, невероятно трудной и трагической. Ей было 20 лет, а ему около 50, и у него была семья: жена и дети. Развод в то время в России был невозможен. Денисьевой приходится бросить преподавательскую работу, уйти из общества, от неё отрекается отец. Эта “последняя”, как писал Тютчев, любовь была самым сильным чувством в его жизни.

Пускай скудеет в жилах кровь,
Но в сердце не скудеет нежность.
О ты, последняя любовь!
Ты и блаженство и безнадежность.

Любовь обрывается смертью Денисьевой, которая вызывает страшное душевное смятение поэта.

О Господи!... И это пережить...
И сердце на клочок не разорвалось.

До самых своих последних дней Тютчев писал стихи (когда рука не держала перо, он диктовал их) и внимательно следил за политическими событиями. Говорят, что в своих последних предсмертных словах он спрашивал о том, что нового в политике. Ведь более всего он любил Российскую Империю, мечтал видеть её более великой, державной, своей особой духовностью подающей пример другим странам и народам.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ ТЮТЧЕВА.

В историю русской литературы Тютчев вошёл как великолепный мастер лирического стиха. Тютчев писал только стихи, у него нет ни поэм, ни романов, ни рассказов, ни пьес. И написал Тютчев за свою долгую жизнь (а прожил он 70 лет, в то время как Пушкин — 37, а Лермонтов только 26) сравнительно немного. Все его стихи можно собрать в небольшую книгу. Но каждое стихотворение Тютчева представляет собой шедевр поэтического искусства и несёт в себе бесконечно глубокий смысл. Большая часть его стихов — это своеобразные философские размышления о космосе, о жизни и смерти, о времени, о судьбе, о любви. В этих философских размышлениях он постоянно ставит перед читателем вопросы, на которые невозможно дать точный ответ, но которые пробуждают лавину мыслей и чувств. Например: “Что наша жизнь и наша смерть?”; “Какая сила принесла сюда этот камень?”; “Что для человека день и что ночь?”; “Что за сила любовь?” Русский поэт Афанасий Фет говорил, что поэзия Тютчева напоминает ему ночное звёздное небо, где видишь лишь отдельные звёзды, но знаешь, что в этой прекрасной ночной бесконечности скрывается бессчётное число звёзд.

У Тютчева многие стихотворения посвящены любви. Как правило, они адресованы конкретным людям: например, Амалии Лерхенфельд (первая

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

любовь поэта), Элеоноре Петерсон (первая жена), Эрнестине Пфейффель (вторая жена), Е.А. Денисьевой (последняя любовь). Эти стихи поражают своей искренностью и своим откровением. В них почти нет намёков, иносказаний, аллегорий (как, например, у Лермонтова в стихотворении “Нищий”). Нет чувства горечи и разочарования, столь характерных для лермонтовской лирики. В них нет и эмоциональной восторженности, какую можно встретить у Пушкина. Любовь в стихах Тютчева это и конкретно-личное и вместе с тем вселенская сила, стихия космоса, движение мировой гармонии. Поэтому здесь неуместны упрёки, обиды, разочарования или обольщения.

Значительная часть стихотворений Тютчева связана с его политической позицией, с его патриотическими настроениями. В них поэт постоянно обращается к России, как особенной стране, стране-Богоносице, стране, которую благословил Христос и которая не забыла Христа, в отличие от рационального Запада.

Не поймёт и не замétit
Гóрдый взор иноплемéнный,
Что сквозйт и тáйно свétit
В наготé твоéй смирéнной.

Удручённый ношeй кréстной,
Всю тебя, земля родная,
В рабском вýде Царь Небéсный
Исходíл, благославляя.

Говорит Тютчев в стихах и о своей заветной мечте: об объединении всех славянских государств в единую Греко-Российскую-Восточную

Империю со столицей в Константинополе (оттуда пришло в Россию православие) и об особой державности России.

Если внимательно прочитать стихи Тютчева: и философскую, и любовную, и патриотическую лирику и другие его стихи, то можно заметить, что все эти стихи объединяет одна мысль, которую можно определить, как основную идею творчества Тютчева. Поэт везде как бы хочет сказать, что всё есть часть живой природы, живого космоса, в котором всё время сталкиваются гармония и хаос. И человеку надлежит осознать себя частью этого движущегося, живого космоса и стремиться к гармонии, которая лежит в основе всего мироздания и человека, как его части. Поэтому так важно всё естественное, так важно быть самим собой. Это один из самых главных принципов поэтического мышления Тютчева — быть самим собой, то есть чувствовать себя частью живой природы, ориентироваться на всё естественное и натуральное, сливаться с космосом. “Всё во мне, и я во всём” — говорит Тютчев.

Позитивизм и рационализм, распространённые в Западной цивилизации представляются ему противоестественными. Безумным называет Тютчев рациональное познание мира.

Под раскалёнными лучами,
Зарывшись в пламенных песках,
Оно стеклянными очами
Чего-то ищет в облаках.

Таким же гибельным безрассудным безумием Тютчев считает и революции. Они так же как и рациональное познание противоестествены. “О жертвы мысли безрассудной” — так определяет Тютчев русских революционеров-декабристов. И Наполеона он называет “сыном ужасной матери,

революции”.

И напротив, чувство любви, чувство патриотизма, ощущение природы — это естественные чувства, несущие гармонию. И они занимают главное место в лирике Тютчева. “Люби безоглядно. Люби смело, если любовь пришла к тебе. Люби!” — Вот другой важный принцип Тютчева-поэта и человека.

Тютчева не раз упрекали в его излишнем патриотизме, как в оригинальничанье. Но его принцип “быть самим собой” требует, чтобы русский был русским и не поддевался бы под немцев или французов.

Природа в стихах Тютчева — это прежде всего живая одухотворённая сила. Это...

Не слéпок, не бездúшны́й лик —
В ней есть душá, в ней есть свобóда,
В ней есть любóвь, в ней есть язы́к.

Рисуя картины природы, поэт прежде всего обращает внимание на её гармоничность, животворность, светлое начало. В его стихах природа невероятно весёлая: смеётся струя воды, весна хохочет, весело толпится светлый хоровод майских дней и лазурь небесная смеётся. “И гам лесной, и шум нагорный — всё вторит весело громам”... Природа — это вечная жизнь и вечная гармония. Описывая в одном из стихотворений похороны, (“И гроб опущен уж в могилу”), в его последних строчках поэт говорит о птицах, которые реют в “нетленно-чистом беспредельном небе”. Смерть — ничто в сравнении с вечным небом, где летают и поют птицы. (Правда, в поздних своих стихах, посвящённых смерти Денисьевой, философские размышления отходят на второй план, на первом плане оказывается психологизм, глубокие душевые страдания).

Жизнь в стихах Тютчева нередко предстаёт, как мгновение, как “тень, бегущая от дыма”, как вспышка — в бесконечности.

Гармоничность и животворность природы у Тютчева — лишь одна её сторона, а другая — спрятанный, “шевелящийся хаос”, который опасно будить. Хаос и кошмар — это тоже существенные мотивы лирики Тютчева. Кошмар для Тютчева — это отклонение от естественного, это искажение гармонии, например, крик жаворонка “ненастным поздним вечером”. (Обычно жаворонок поёт на восходе солнца).

Тютчев как поэт-философ хочет открыть читателю тайны мира, показать тайные силы природы. Может быть, поэтому он часто обращается к теме ночи, к теме сновидений. В обычной будничной суевийской жизни невозможно почувствовать движение космоса и его тайные силы. Другое дело — ночь. В ночи или во снах нам могут открываться тайны мира. Именно ночью, как пишет поэт:

...бездна нам обращенá.
С свойми страхами и мглами,
И нет преград меж ей и наими.

В очень многих своих стихах Тютчев воспевает ночь, любуется, наслаждается ночью. Ему кажется, что ночью “какой-то незримый” миротворный гений увлекает его в царство теней. Можно сказать, что Тютчев — это поэт ночи.

Стихи Тютчева были новым явлением в русской поэзии. Они были настолько необычны, что оставались непонятными для многих читателей того времени. Правда, Достоевский и Толстой считали Тютчева своим любимым поэтом.

Многое казалось невероятным в его стихах. Панславянизм, почти

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

мифологический патриотизм — и исповедь своей любви, глобальные философские истины, как например, “Всё во мне и я во всём” — и такие неожиданные, конкретные, простые, можно сказать, земные, детали, как “паутины тонкий волос” на вспаханной земле или пляшущие пылинки в лучах дневного света.

Необычны были стихи Тютчева и по своей поэтической форме. Русские поэты до Тютчева обычно строго придерживались одного стихотворного размера в стихотворении, ямба, хорея или какого-либо другого. Тютчев же начал смело, и довольно искусно смешивать различные размеры. Например, стихотворения “Silentium (=молчание)”, “Сон на море” и некоторые другие написаны и двухсложным и трёхсложными размерами.

⟨4⟩ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ТЮТЧЕВА.

ВЕСЕННЯЯ ГРОЗА.

- 1 Люблю грозу в начале мая,
- 2 Когда весений, первый гром,
- 3 Как бы резвяся и играя,
- 4 Грохочет в небе голубом.

- 5 Гремят раскаты молодые,
- 6 Вот дождик брызнул, пыль летит.
- 7 Повисли перлы дождевые,
- 8 И солнце нйти золотит.

- 9 С горы бежит поток проворный,
- 10 В лесу не молкнет птичий гам,

11 И гам лесной и шум нагорный —

12 Всё втóрит вéсело громáм.

13 Ты скáжешь: вéтреная Гебá,

14 Кормя Зевéсова орлá,

15 Громокипя́щий кúбок с нéба,

16 Смейсь, на зéмлю пролилá.

(1828; 1850)

Словарь стихотворения.

2. когда... голубом.= “начало мая” にかかる関係詞節.
3. резвяся=розвясь>развиться.
3. играя>играть.
4. грохочет (>грохотать)=主語は“гром”.
5. гремят>греть.
7. повисли>повиснуть.
7. перлы (>перл)= здесь имеются в виду дождевые капли, которые блестят в лучах солнца как жемчуга.
8. нити (>нить)= здесь имеются в виду “нити дождя” или “нити паутины”.
11. и..., и...=both... and...
12. всё=лесной гам и нагорный шум.
13. Геба=ギリシャ神話の青春の女神ヘーヴェ。神々の住むオリンポス山で神々に酒を注ぐのが役目で、ゼウスの鷦の世話をしていたとも言われる。
14. Зевесова=“Зевес (=ギリシャ神話の最高神ゼウス)” の物主形容詞対格.物主形容詞とは名詞から派生した、主として所有を意味する形容詞。
 - a) 硬変化の男性名詞では、-ов (男), -ова (女), -ово (中), -овы (複) をつけて作る。(例) Пётр → Петров.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

- 6) 軟変化の男性名詞では、-ев (男), -ева (女), -ево (中), -евы (複) をつけて作る。 (例) Николай → Николаев.
- в) -а, -яで終わる女性・男性名詞の場合は、-а, -яを-ин (男), -ина (女), -ино (中), -ины (複) に代えて作る。 (例) Матрёна → Матрёнин.
- г) 変化は次の通り。

单主	Петров	Петрова	Петрово	Петровы
生	Петрова	Петровой	Петрова	Петровых
与	Петрову	Петровой	Петрову	Петровым
対	Петров (-ва)	Петрову	Петрово	Петровы (-вых)
造	Петровым	Петровой	Петровым	Петровыми
前	Петровом	Петровой	Петровом	Петровых
複主	Матрёнин	Матрёнина	Матрёнино	Матрёнины
生	Матрёнина	Матрёниной	Матрёнина	Матрёниных
与	Матрёнину	Матрёниной	Матрёнину	Матрёниным
対	Матрёнин (-на)	Матрёнину	Матрёнино	Матрёнины (-ных)
造	Матрёниным	Матрёниной	Матрёниным	Матрёниными
前	Матрёнином	Матрёниной	Матрёнином	Матрёниных

14. Зевесова орла>Зевесов орёл=「ゼウスの鷲」。鷲はゼウスとともにいたり、時にはゼウスを象徴する神聖な鳥と考えられていた。
15. громокипящий=кипящий (> кипеть) громом. ギリシャ・ローマの古典あるいは神話が言及される時には、こうしたアルカイックな言葉遣いが現れる。
16. пролила=主語は“Геба”。ちなみに“кормя (> кормить)”と“смеясь (смеяться)”の主語も“Геба”。

Популярность стихотворения.

Это стихотворение — одно из самых известных и популярных в России. Его (правда, без последней строфы) изучают в школе и хорошо

знают все: и дети и взрослые.

Композиционные особенности.

Если вы помните, то композиция — это построение произведения, то есть, анализируя композицию, нужно иметь в виду, как построен сюжет, какова система героев и образов. А при анализе композиции лирического стихотворения, мы обращаем внимание прежде всего на то, как, в какой последовательности автор показывает нам чувства и мысли лирического героя, главного и часто единственного героя лирического произведения.

Конечно, перед нами сейчас лирическое стихотворение. Почему? Потому что автор рассказывает в нём не о каких-то внешних событиях и происшествиях, а о своих чувствах, о том, что он любит, в данном случае о том, что он любит весеннюю грозу. Обычно при анализе лирического произведения употребляют не термин “автор”, а термин “лирический герой” (Чтобы не путать такие понятия как автор-писатель, и автор-герой лирического произведения). Как правило, лирический герой бывает обозначен местоимением “я”. В этом стихотворении нет слова “я”, но сама форма (первое лицо) глагола “люблю” (1-я строчка) указывает на лирического героя. “Люблю” значит “Я” (а не “ты”, “он” или кто-либо) люблю...

Итак, здесь “лирический герой”, говоря о своей любви к весенней грозе, рисует картину этой грозы (строчки 1-12), и это можно выделить, как первую композиционную часть. Очевидно, что вторая композиционная часть — это последняя строфа (строчки 13-16). Тут, неожиданно появляется “Ты”. Надо сказать, что форма “Ты” (или “Вы”) часто бывает в лирических стихотворениях, но обычно она обозначает не какого-то героя стихотворения, а объект чувств и мыслей лирического героя. Например: “Я вас любил...” или “Я встретил вас...” и тому подобное. Здесь же “Ты” это как бы самостоятельный герой. Трудно сказать, кто “Ты”. Может,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

обычный собеседник, или собеседник-оппонент, или, может быть, сам автор, обращающийся к самому себе. Не в том суть — кто это. Важно, что герой “Ты” даёт совершенно иную концепцию грозы, в отличие от лирического героя “Я”, который, если говорить точнее, даёт не концепцию, а сообщает о своём чувстве и потом выплёскивает исключительно эмоциональное описание грозы, в котором чувствуется восторг и наслаждение при любовании разбушевавшейся стихии.

Как автор создаёт эту эмоциональность? Он делает это и с помощью лексики, передающей эмоционально-чувственное состояние (“люблю”; “весело”); и рисуя очаровательную картину дождя при солнце и голубом небе, когда нити дождя кажутся золотыми и блестят как жемчужины; но прежде всего, обращая внимания на звуковую стихию грозы. Это и “весенний первый гром”, и “раскаты молодые”, и “птичий гам”, и “гам лесной”, и “шум нагорный”, и “всё вторит весело громам”. В первой части 7 строчек (2; 3; 4; 5; 10; 11; 12) из 12 описывают звуковую стихию, причём стихия эта наполнена радостью и весельем.

Во 2-ой композиционной части даётся совершенно иная, мифологическая картина грозы. Её не даёт герой “Ты”, а лишь предположительно может дать (“Ты скажешь...”). В этой картине нет эмоционального восторга, нет богатства и красоты буйствующих сил природы (нет весеннего первого грома, нет голубого неба и золотых нитей дождя — нет конкретной реальной природы). Оказывается за всей этой великолепной картиной грозы, может быть, скрывается, по мнению “Ты”, всего-навсего шутка или небрежность ветреной богини.

Благодаря такому композиционному построению, которое предлагает читателю два различных видения грозы: конкретно-реальное, личностное, эмоциональное и возможное, предположительное, обобщённо-мифологическое, открывается философский смысл. Без 2-ой композицион-

ной части темой стихотворения было бы лишь описание грозы, но его тема намного шире, она связана с постижением природы, с разными видениями мира у “Я” и “Ты”.

Фонетические особенности.

Если обратить внимание на звуки этого стихотворения, то легко заметить, что звонкие и сонорные согласные (р, л, м, н) преобладают над глухими и шипящими (ж, ч, щ). Особенno часто повторяются звуки: “Р”, “Л”, “Г” и сочетание “ГР” (гроза; гром; играя; грохочет; гремят и т. д.). Благодаря этому, мелодия стихотворения становится громкой, радостной, торжественной, она передаёт звуковую стихию грозы, радость и торжество как бы заново рождённой и обновлённой после весенней грозы природы.

Грамматические особенности.

При грамматическом анализе поэтического текста обычно обращают внимание (об этом говорит и известный лингвист Р. Якобсон) на части речи и их основные грамматические категории: род, число, падеж, лицо, время, вид, модальность, залог, на то, как с помощью этих грамматических форм акцентируется художественное своеобразие и смысл произведения.

Подсчитаем и рассмотрим в нашем анализе части речи, употребляемые в стихотворении, и их основные грамматические характеристики, такие как число, род, падеж у существительных (например: грозу — единственное число, женский род, винительный падеж); лицо, время и вид у глаголов (например: люблю — первое лицо, настоящее время, несовершенный вид); разряд по значению у прилагательных: качественное, относительное или притяжательное прилагательное.

В результате такого анализа получается, что в тексте преобладают

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

существительные (их 22). Все они конкретные (нет абстрактных, отвлечённых, собирательных), и почти все обозначают явления природы. Поскольку даётся картина только одной грозы, то большинство существительных (18 слов) имеют форму единственного числа. Существительных мужского рода намного больше (их 12), чем женского (6) и среднего рода (4), что может, отчасти, подчёркивать особый энергичный стиль этого стихотворения. Из падежных форм чаще всего употребляется форма именительного падежа (11 раз), винительного падежа (5), предложного (3), родительного (3), дательного (1). Именительный падеж, как известно, имеет номинативное, назывное значение, он лишь называет явления и субъекты, что может показывать стремление автора обрисовать картину грозы в самых общих чертах, лишь назвать её главные черты.

Среди прилагательных (их 11) преобладают относительные (6), качественных только (3). Обычно в лирических стихотворениях бывает больше качественных прилагательных, служащих часто для более подробной характеристики и оценки предметов. В этом же стихотворении даётся сжатое конкретное описание грозы, здесь лишь называются её основные черты, поэтому используются самые необходимые для номинации прилагательные, которые не столько характеризуют существительные, сколько образуют с ними единое смысловое пространство (весенний гром; небо голубое; и другие).

Глаголы (их 15), включая и глагольные формы (3 деепричастия), также как и существительные несут на себе основную смысловую роль — рисуют перед читателем живую, реальную картину грозы в данный момент в самых её существенных чертах. Поэтому большинство глаголов — настоящего времени и несовершенного вида.

В тексте почти нет второстепенных частей речи (только одно наречие “весело”), мало служебных частей речи.

Что касается синтаксиса, то здесь много простых, почти нераспространённых предложений...

Таким образом в этом стихотворении читателю предлагается картина исключительно конкретного, живого, действенного, энергичного проявления сил природы. В тексте ничего лишнего. Автор не позволяет себе никаких подробных описаний, размышлений, характеристик, оценок, приукрашиваний, эпитетов. Он выбирает идеальную сжатость и напряжённость стихотворного пространства.

О пространстве и времени.

В центре внимания читателя оказывается в основном две пространственные категории: верх (небо, где солнце и грохочет гром, откуда падает дождь; вершина горы, откуда течёт поток; Олимп, откуда проливает Геба громокипящий кубок) и низ (земля, с которой летит пыль и где шумит лес). И все движения осуществляются в основном между верхом и низом: это и золотые нити дождя, падающие вниз, и пыль летящая вверх, и поток, бегущий вниз, и божественный напиток, который богиня пролила вниз, на землю. Таким образом и небо, и земля постоянно оказываются взаимосвязанными.

В тексте даётся два времени действия: общее время действия — это “начало мая” и время протекания грозы, и здесь подчёркивается стремительность и мгновенность этой майской грозы. Создаётся это впечатление мгновенности за счёт быстрой смены действий: только загремели раскаты, и полетела пыль, и вот уже пошёл дождь, и почти сразу раздаётся птичий гам, свидетельствующий уже о конце грозы. Эту мгновенность хорошо передаёт также глагол “брызнуть”. “Вот дождик брызнул...” — значит дождик пошёл неожиданно и стремительно.

Основные лексико-тематические поля.

При анализе текста часто используют термин — лексико-тематическое поле, который обозначает слова, объединённые одной темой и передающие определённое эмоциональное настроение. Лексико-тематические поля помогают понять позицию автора (или лирического героя), его отношение к описываемому.

Например, какое отношение к грозе у автора в этом стихотворении? Ведь к грозе можно относиться с испугом или с ужасом, с негодованием, с досадой и т.д.

В данном тексте можно выделить три существенных для понимания смысла и настроения лексико-тематических поля: 1) молодость (поскольку весна — это символ молодости, а грома — весенняя, “весенний первый гром”, “раскаты молодые”, гром грохочет, “развяся и играя”, а ревятся и играют обычно дети); 2) радость (это опять-таки гром ревётся и играет, это “птичий гам, и гам лесной”, и всё это “вторит ВЕСЕЛО громам, и Геба проливает кубок СМЕЯСЬ); 3) красота (“повисли перлы дождевые, и солнце нити золотит”).

⟨5⟩ СТИХОТВОРЕНИЯ ТЮТЧЕВА.

(а) 14-ОЕ ДЕКАБРЯ 1825.

Вас разратило Самовластье,
И меч его вас поразил, —
И в неподкупном беспристрастье
Сей приговор Закон скрепил.
Народ, чуждаясь вероломства,
Поносит ваши имена —

*сей приговор=

*чуждаюсь>чуждаться.

*поносит>поносить=сильно ругать.

И вáша пámять от потóмства,

Как труп в земlé, схороненá.

*схоронена>схоронить=похоронить.

主語は“память”。

О жéртвы мысли безрассúдной,

*жертвы мысли безрассудной=呼び掛け=вы.

Вы уповáли, мóжет быть,

*уповали>уповать=надеяться.

Что стáнет вáшей кróви скúдной,

*станет (>стать)=無人称述語=xватит.

Чтоб вéчный полюс растопить!

*вечный полюс=「永遠の北極」=「ツアーリ

Едвá, дымáсь, онá сверкнула,

ズム」のメタファー *едва= как только.

На вековой громáде льдов,

*дымясь>дымиться. *она=ваша кровь.

Зимá желéзная вдохнúла —

*льдов>лёд.

И не остáлось и следóв.

(1826)

注：В этом стихотворении Тютчев выражает своё отношение к восстанию декабристов, произошедшему 14 декабря 1825 года.

(б) ЦИЦЕРОН.⁰¹

Оráтор рýмский говорýл

Средь бурь граждáнских и тревóги:

“Я поздно встал — и на дорóге

*на дороге (я) был застигнут (>за

Застигнут нóчью Рýма был!”⁰²

стигнуть/застичь) ночью Рима.

Так!.. но, прощáясь с рýмской слáвой,

*прощаясь>прощаться.

С Капитолийской высоты

*Капитолийская>Капитолий=カピトリ

Во всём величье вíдел ты

ヌスの丘(ローマのユピテル神殿の所在地).

Закáт звезды её кровáвой!..

*её=римская слава.

Счастли́в, кто посетíл сей мир

*счастлив, кто...= счастлив тот,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

В его минуты роковые!
Его прозвали всеблагие
Как собеседника на пир;
Он их высоких зрелиц зритель,
Он в их совет допущен был —
И заживо, как небожитель,
Из чаши их бессмертье пил.
(1830)

кто...=“кто” 以下は関係詞節.

*всеблагие=боги.

*допущен>допустить.

*небожитель=житель, который живёт на небе.

注1： Цицерон — знаменитый древнеримский оратор. Тютчев, который всегда страстно увлекался историей и политикой, говорит в этом стихотворении, что человек, ставший свидетелем каких-то исторических событий должен чувствовать себя счастливым.

注2：“Я поздно встал...” — это перефразировка слов Цицерона: “...мне горько, что на дорогу жизни вышел я слишком поздно и что ночь республики наступила прежде, чем успел я завершить свой путь”.

(в) ВЕСЕННИЕ ВОДЫ.

Ещё в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят —
Бегут и бурят солнный берег,
Бегут и блещут и гласят...

*блещут=блестят>блестеть.

*гласят>гласить=сообщать.

Они гласят во все концы:
“Весна идет, весна идет!
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперед!”

*гонцы>гонец=курьер.

Весна идёт, весна идёт,
И тихих тёплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!..
(1830)

*тихих тёплых майских дней=“хорошо”にかかる。

(г) SILENTIUM!

*silentium=(ラテン) молчание.

Молчай, скрываясь итай
И чувства и мечты свой —
Пускай в душевной глубине
Встают и заходят они
Безмолвно, как звёзды в ночи, —
Любуйся ими — и молчай.

*молчи>молчать. *тай>таить.

*оне=они.

*любуйся>любоваться.

Как сердцу высказать себя?
Другому как понять тебя?
Поймёт ли он, чем ты живёшь?
Мысль изречённая есть ложь.
Взрывая, возмутишь ключи, —
Питайся ими и молчай.

* как сердцу...?=無人称文.

*другому как...?=無人称文.

*поймёт>понять.

*изречённая>изречь=высказать.

*взрывая=если взрывать.

*ими=ключами.

Лишь жить в себе самом умей —
Есть целый мир в душе твоей
Тайнственно-волшебных дум;
Их оглушит наружный шум,
Дневные разгонят лучай, —
Внимай их пенью — и молчай!

*умей>уметь.

*тайственно-волшебных дум=“мир”にかかる。*их=тайственно-волшебные думы。“оглушит”と“разгонят”的目的語。

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

(1830)

*пенью>пенье=пение.

(д)

Сей день, я пόмню, для ме́я
Был утром жи́зненного дня:
Стойла мólча предо мнóю,
Вздыма́лась грудь её волнóю,
Алéли щёки, как заря,
Всё жáрче рдéя и горя!
И вдруг, как солнце молодобé
Любви признáнье золотбé
Истóрглось из груди ея...
И нóвый мир уви́дел я!..

(1830)

*сей день был утром жизненного
дня для меня.

*“стояла”と“вздымалась”的主語は
“грудь” *волною(>волна)= как волна.

*алели>алеть.

*жарче>жаркий. *рдея>рдеть. *горя
>гореть.

*исторглось>исторгнуться=
извергнуться.

(е)

О чём ты вбешь, ветр ночных?
О чём так сéтуешь безумно?..
Что зна́чит стрáнный гóлос твой,
То глúхо-жáлобный, то шумно?
Понятным сérдцу языкóм
Твердишь о непонятной мýке —
И рóешь, и взрывáешь в нём
Порóй неистовые звúки!..

*воешь>выть.

*сетуешь>сетовать.

*то..., то...=「時には～、時には～」

*понятным языком = “твердишь”的手
段を表す造格.

*роешь>рыть.

О, страшных пéсен сих не пой

*пой>петь.

Про дре́вний хáос, про роди́мый!
 Как жа́дно мир душíй ночных
 Внимáет повести любíмой!
 Из смéртной рвётся он грудí,
 Он с беспредéльным жáждет слýться!..
 О! бурь заснúвших не будí—
 Под нíми хáос шевелýтся!..
 (Начало 1830-х гг.)

*про древний халс, про родимый=про древний родимый хаос.
 *любимая повесть=страшные песни.
 *он=мир ночной души.
 *беспределльным > беспределльное = 抽象名詞. *жаждет>жаждать.
 *ними=заснувшими (>заснуть) бурями.

(ж)

Вéчер мгли́стый и ненáстный...
 Чу, не жáворонка ль глас?..
 Ты ли, утра гость прекрасный,
 В э́тот поздний, мёртвый час?..
 Ги́бкий, ре́звый, звúчно-я́сный,
 В э́тот мёртвый, поздний час...
 Как безúмья смех ужáсный,
 Он всю дúшу мне потряс!..
 (1835)

*жаворонка > жаворонок. *глас = голос. *ты=прекрасный гость утра = жаворонок.
 *ги́бкий, ре́звый, звучно-я́сный=省略された “глás жаворонка” にかかる.
 *он = глás жаворонка. *потряс > потрясти.

(з)

Не то, что мните вы, приро́да:
 Не слéпок, не бездúшный лик —
 В ней есть душá, в ней есть свобóда,
 В ней есть любóвь, в ней есть язы́к...

*природа не то, что вы мните.
 “что...” は “то” にかかる関係詞節.
 *(природа) не слепок, (природа) не бездушный лик.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Вы зрайте лист и цвет на дрёве: *древе=дереве.
Иль их садовник приклейл?
Иль зреёт плод в родимом чреве
Игрюю внёсших, чуждых сил? *игрою=“зреет” の手段を表す造格.

Онý не вýдят и не слýшат, *они=люди, кто считает, что прир-
Живút в сём мýре, как впотьмах, ода слепок и бездушный лик.
Для них и сóлнцы, знать, не дýшат *знать=может быть.
И жýзни нет в морских волнах.

Лучай к ним в душу не сходили,
Весна в груди их не цвела, *цвела>цвести.
При них леса не говорили
И ночь в звездах нема была! *нема>немой.

И язы́ками неземны́ми,
Волну́я ре́ки и леса́, *волнуя> волновать. (主語=“гроза”)
В ночи́ не совеща́лась с нíми

В бесéде дру́жеской грозá!

Не их винá: поймí, коль мóжет, *пойми>понять. *коль=если.

Оргáна жизнь глухонемой!

Увы, души́ в нём не встревóжит

И гóлос матéри само́й!

(апрель 1836)

注 1：2-я и 4-я строфы вычеркнуты цензурой.

(и)

Ещё землíй печáлен вид,

*вид земли печален (>печальный).

А воздух уж весною дышит,

*дышит>дышать.

И мёртвый в поле стéбль колышет,

*стебль=стебель. *колошет>

И елей вéтви шевелйт.

колохать. *елей>ель.

Ещё природа не просну́лась,

Но сквозь редеюще́го сна

*редеющеого>редеть.

Веснú послышала онá

И ей невóльно улыбнúлась...

Душá, душá, спалá и ты...

Но что же вдруг тебя волну́ет,

*“что”は主語、その動詞は“ волнует (> волновать)”, “ласкает”, “целует (> целовать)”, “золотит”.

Твой сон ласка́ет и целу́ет

И золотít твой мечты?..

Блестя́т и тáют глы́бы снёга,

Блестйт лазурь, играет кровь...

Или весéння то неға?..

*то.., то...=「あるいは～あるいは～」.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Или то жёнская любовь?..

(апрель 1836)

(к) ДЕНЬ И НОЧЬ.

На мир тайственный духóв,
Над этой бéздной безымянной,
Покróв наброшен златотка́нный
Высóкой вóлею богóв.

*нброшен > набросить. *златоткан-
ный= золото+тканый (>ткать).

День — сей блистательный покróв, —
День, земнородных оживлéнье,
Душí болячей исцелéнье,
Друг человéков и богóв!

*земнородных>земнородный=「地上
に生まれた」. *болячей> болеть.
*человеков=людей.

Но мéркнет день — настáла ночь;
Пришлá — и с мýра роково́го
Ткань благодáтную покróва,
Сорвáв, отбрáсывает прочь...
И бéздна нам обнаженá
С свойми страхами и мглáми,
И нет прегráд меж ей и на́ми —
Вот отчего нам ночь страшна!
(1839)

*сорвав> сорвать. (主語=ночь)
*обнажена> обнажить.
*меж= между. *ей=бездной.
*вот отчего=「まさしくそれ故に」
(「ВОТ+疑問詞」の表現に注意).

(л)

Ещё томлюсь тоскóй желáний,
Ещё стремлюсь к тебе душой —

*томлюсь> томиться.
*стремлюсь> стремиться.

И в сúмраке воспоминáий
Ещё ловлю я образ твой... *ЛОВЛЮ>ЛОВИТЬ.

Твой мýлый образ незабвéнный,
Он предо мнóй, вездé, всегдá,
Недостижíмый, неизмéнный, —
Как нóчью на нéбе звездá.

(1848)

(м) РУССКАЯ ГЕОГРАФИЯ.

Москвá и град Петróв, и Констанtíнов град — *град Петров=Рим. *Констан-
Вот цárства рýсского завéтные столицы...⁰¹ тинов град=Константинополь
Но где предéл ему? и где его границы — *ему=русскому царству.
На сéвер, на востóк, на юг и на закáт?
Грядúщим временáм судьбы их обличáт... *Грядущим...обличат=不定人称文.
*судьбы=複数対格? *их=границы

Семь внúтренних морей и семь вели́ких рек...
От Нýла до Невы́, от Эльбы до Китáя,
От Вóлги по Евфрáт, от Гáнга до Дунáя...
Вот цárство рýсское... и не прейдёт вовéк, *прейдёт>прейти=пройти.
Как то провíдел Дух и Даниил предрéк.⁰²
(1848 или 1849)

注1： в этом стихотворении хорошо представлена патриотическая панславянская позиция Тютчева, который считал, что славянские, православные и дружественные по отношению к России народы должны объединиться в великое могучее государство под эгидой России, а не с помощью колониальной войны. И Тютчев называет

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

границы этого воображаемого государства. “Град Петров” имеется ввиду Рим. “Константинов град” — Константинополь, столица Византии (Восточной Римской империи), откуда в Россию пришло православие. Одно время Константинополь был религиозным и духовным центром Древнерусского государства.

注2：Здесь имеются в виду слова пророка Доннила: “И во дни тех царств Бог Небесный воздвигнет царство, которое во веки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоятьечно”. (“Книга Пророка Даниила”, гл.2-44)

(н)

Слёзы людскіе, о слёзы людскіе,
Льётесь вы раіней и поздней порой...
Льётесь безвѣстные, льётесь незримые,
Неистощимые, неисчислымые, —
Льётесь, как льются струй дождевые
В осень глухую, порою ночной.

(1849)

*льётесь>литься.

*“безвестные”, “незримые”,
“неистощимые”, “неисчислимые”
は全て “вы(=людские слёзы)”
にかかる。

(о)

Эти бѣдные селеня,
Эта скудная природа —
Край родной долготерпеня,
Край ты русского народа!

*ты = эти бедные селенья, эта
скудная природа.

Не поймёт и не замéтит
Гóрдый взор иноплемéнныЙ,
Что сквозйт и тáйно свéтит
В наготé твоéй смиréнной.

*“поймёт(> понять)”, “заметит” の主語=взор. *иноплеменныЙ=инонплеменой.

Удручённый нóшней крéстной,
Всё тебя, земля родная,
В рабском вíде царь небéсныЙ
Исходил, благословляя.

*удрученный > удрушить. “царь” を修飾. *всё=всегда. *тебя=родную землю. “исходил” と “благословляя (>благословлять)” の目的語.

(1855)

注： Последняя строфа цитируется в главе “Великий инквизитор” романа Достоевского “Братья Карамазовы”.

(п)

Умом Россíю не понять,
Аршином общим не измерить:
У ней осóбенная стать —
В Россíю можно только вéрить.

(1866)

*умом=“понять” の手段を表す造格.
*аршином=“измерить” の手段を表す造格.

(р) К. Б.

Я встрéтил вас — и всё былóе
В отжившем сérдце ожило;
Я вспомнил врéмя золотóе —
И сérдцу стáло так теплó...

*отжившем> отжить.
*стало=無人称述語.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Как поздней осенью порою
Бывают дни, бывает час,
Когда́ повеёт вдруг веснóю
И что́-то встрепенётся в нас, —

*как=「～によう」。

*когда... нас=“час”にかかる関係詞節。

*повеет (>поеять)=無人称述語。

Так вéсь овéян вдохновéнем
Тех лет душéвой полноты́,
С давно забытымupoéньем
Смотрó на мýлье черты...

*весь овеян=(я) весь овеян (>овеять)。

*“тех лет”は“вдохновением”を

“душевной полноты”は“тех лет”を修飾。

*милье черты=(ваши) милье черты。

Как после вековой разлúки,
Гляжú на вас, как бы во сне, —
И вот — слышнéе стáли звúки,
Не умолкáвши во мне...

*как бы=as if.

*слышнее> слышный.

*умолкавшие (>умолкать)=“звуки”
にかかる能動形動詞過去。

Тут не однó воспоминáнье,
Тут жизнь заговорíла вновь, —
И то же в вас очаровáнье,
И та ж в душé моéй люббовь!..
(1870)

注：Стихотворение посвящено баронессе Крюденер, любовь к которой Тютчев пронёс через всю свою жизнь. На эти стихи создан прекрасный роман.

⟨6⟩ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. В каком университете учился Тютчев?

2. Кем работал Тютчев?
3. Расскажите, какой человек был Тютчев?
4. Тютчев родился в дворянской семье? Что вы знаете о русской дворянской семье?
5. Тютчев считается большим патриотом. В чём выражался его патриотизм?
6. Как вы думаете, у Тютчева были враги? Кто именно?
7. Какое место занимает Тютчев в истории русской литературы?
8. О чём писал Тютчев в своих стихах?
9. Почему Тютчев считал Россию особой страной? Вы согласны с ним?
10. Как Тютчев относился к революциям?
11. Как Тютчев изображал в своих стихах природу?
12. В чём выражался панславинизм Тютчева?
13. Попробуйте перевести на японский язык небольшое стихотворение Тютчева или отрывок из него и сравните ваш перевод с уже имеющимся.
14. Кто в Японии переводил Тютчева?
15. Выучите стихотворение “Весенняя гроза” наизусть.

VI. ШЕСТАЯ ВСТРЕЧА.

НЕКРАСОВ Н.А. (1821—1877)

⟨1⟩ ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ НЕКРАСОВА.

- 1821/28 ноября — В местечке Немиров Подольской Губернии родился Николай Алексеевич Некрасов. Его отец, Алексей Сергеевич Некрасов, русский офицер из довольно известного, но обедневшего дворянского рода; мать, Елена Андреевна Закревская, дворянка польского происхождения.
- 1824/осень — Отец, выйдя в отставку в чине майора, поселяется с семьёй в своём имении, в селе Гречнево близ Ярославля.
- 1832—1837 — Н.А. Некрасов учится в гимназии г. Ярославля,
- 1838/июль — уезжает в Петербург, чтобы поступить в дворянский полк и стать как отец офицером.
- /сентябрь — первое выступление в печати: журнал “Сын отечества” публикует стихотворение Некрасова “Мысль”.
- 1839/лето — проваливается на вступительных экзаменах в Петербургский университет.
- /сентябрь — становится вольнослушателем университета.
- 1840/началогода — начинает работать в театральном журнале “Пантеон”.
- /февраль — выходит книга стихов Некрасова “Мечты и звуки”, которую он после отрицательного отзыва критика Белинского старается уничтожить.
- /лето — ещё раз проваливается на вступительных экзаменах в Петербургский университет.

- 1841/ — начинает сотрудничать в “Литературной газете” и в журнале “Отечественные записки”.
- /29 июля — умирает мать Некрасова.
- 1845 — издаёт альманах “Физиология Петербурга”.
- 1846/сентябрь — А.Я. Панаева становится гражданской женой Некрасова.
- 1846/октябрь — договаривается с писателем Панаевым взять в аренду журнал “Современник”.
- 1847/ — Некрасов совместно с Панаевым начинает издавать журнал “Современник”, пользующийся большим успехом у читателей.
- 1848/16 марта — умирает новорожденный сын Некрасова и Панаевой.
- 1853/весна — у Некрасова появляется тяжёлое заболевание.
- 1855/ — умирает сын Иван.
- 1856/август — уезжает в Западную Европу на лечение и вскоре выздоравливает.
- 1857/лето — поселяется в большой дорогой квартире на Лиговском проспекте в Петербурге вместе с Панаевой, Панаевым и Добролюбовым.
- 1861/ — покупает усадьбу Карабиха неподалёку от Ярославля.
- 1862/ — расходится с А.Я. Панаевой.
- /30 ноября — умирает отец.
- 1866/июнь — после убийства террористом Каракозовым императора Александра II революционно-демократический журнал Некрасова “Современник” закрывают.
- 1867/декабрь — возглавляет журнал “Отечественные записки”
- 1870 — знакомится с жизнерадостной и обаятельной девушкой Фёклой Анисимовной Викторовой, которую называет

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Зиной.

- 1871/март —— покупает небольшую усадьбу близ Новгорода.
1875 —— тяжело заболевает.
1877/4 апреля —— перед смертью венчается с Зиной.
/12 апреля —— известный в Европе профессор Бильрот делает Некрасову операцию на его петербургской квартире.
/27 декабря —— поэт умирает.

**<2> НА НЕБО ПОГЛЯДЫВАЛ, А ПО ЗЕМЛЕ ПОШАРИВАЛ,
или ЖИЗНЬ НЕКРАСОВА.**

Представьте себе немного высокого, худощавого болезненного на вид человека с умными горящими глазами на бледном лице, с длинными жиidenькими волосами каштанового цвета и козлиной бородкой, говорившего глухим сиплым голосом. Человек этот любил охоту и карточную игру, ценил хорошую кухню, увлекался женщинами, курил сигары и всякого своего собеседника называл: “Отец”. Часами он мог сидеть на диване по-турецки, то есть, поджав ноги, и сочинять стихи. Таким был Некрасов по описанию его современников. Долгие годы он почтился в России как лучший поэт-певец русского народа и вождь революционной демократии.

В России вообще с особым благоговением относились к писателям и поэтам, порою чтя их выше, чем императоров, святых или национальных героев. Некрасову не было и 40 лет, когда он стал общенародным любимцем и кумиром, особенно у революционно настроенной молодёжи. Мало кто из поэтов при жизни имел такую огромную популярность и такую славу, как Некрасов. Им восторгались и восхищались, его сборники (за исключением самого первого) быстро раскупались, а стихи повсюду разучивались, декламировались и превращённые в романсы и песни распева-

лись.

Но вместе с тем мало о ком говорили так много дурного, как о Некрасове. К. Чуковский, писатель и исследователь Некрасова приводит много обвинений в адрес поэта: “Тургенев обвинял его в том, что он купил у него “Записки охотника” за 1000 рублей и тотчас же перепродал их другому издателю за 2500 рублей...”, “Достоевский ещё в 1845-м году писал своему брату...: “Некрасов аферист от природы...” (К. Чуковский. Сочинения в двух томах. М., 1990, Том 2, с.42-47)

Почти все обвинения в адрес Некрасова сводились в основном к одному — его предприимчивости. Он, дескать, ловкач, торгаш, аферист. Поэты и писатели, окружающие Некрасова, как это и свойственно поэтам и писателям, жили в мире идей и высоких мыслей и были очень далеки от практицизма и расчётливости, которыми в совершенстве владел Некрасов. Они нередко упрекали Некрасова за двойственность и двуличие. Потому что, по их мнению, с одной стороны, он писал замечательные стихи о страданиях русского народа, о необходимости равноправия и свободы, а, с другой стороны, с большой выгодой издавал и продавал эти стихи и жил в роскошной квартире, имея много прислуги: лакеи, повара, кучера...; вождь российской революционной демократии и в тоже самое время — друг и приятель министров, генералов и высокопоставленных чиновников, с которыми часто играл в карты.

Чтобы понять эту кажущуюся многим двойственность Некрасова, стоит обратиться к истории его жизни, а жизнь его была нелёгкой. Родился поэт на Украине в местечке Немиров в 1821-м году. Там в это время стоял полк, в котором служил отец.

Отец поэта, Алексей Сергеевич Некрасов, происходил из некогда богатого, но теперь совершенно обедневшего дворянского рода. Дед и прадед поэта были страстные картёжники и проиграли почти всё своё

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

огромное состояние. (Н.А. Некрасов, которому потом часто везло в карты, говорил, что он теперь возвращает проигранное своими предками).

Мать поэта, Елена Андреевна Закревская, уроженка Польши была из богатой и аристократической польской семьи. Её родители были совершенно против брака с А.С. Некрасовым, малообразованным и бедным русским офицером. Но они любили друг друга, и она убежала с ним в Россию, где её ждала безрадостная и трудная жизнь.

Когда отец вышел в отставку, семья Некрасовых поселилась в их родовом имении в селе Грешнево Ярославской губернии. Почти все биографы Некрасова, рассказывая о детстве поэта, рисуют его отца как жестокого крепостника и самодура, тиранящего крестьян и свою семью, а мать представляют как несчастную женщину, страдающую от тирана-мужа, защищающую от его гнева детей и крестьян. Об этом писал и сам поэт. Но вместе с тем, несмотря ни на что, семья Некрасовых была дружная: и дети были дружны, и родители любили друг друга.

Детские годы поэта прошли на берегу Волги. Он с большим увлечением ловил рыбу, плавал, охотился, играл с крестьянскими детьми. Он хорошо узнал, как живут простые крестьяне, их язык, песни и все особенности их жизни и рассказывал потом об этом в своих стихах.

А вот в ярославской гимназии он учился с большой неохотой. И хотя много читал, но оценки обычно получал плохие, оставался на второй год и доучившись кое-как до 5-го класса, уезжает в Петербург, чтобы поступить в дворянский полк и стать как отец офицером.

Но военная служба не особенно привлекала молодого Некрасова, поэтому, приехав в Петербург, он принимает решение поступать в университет. Отец, узнав об этом, пишет гневное письмо сыну, на которое тот, в свою очередь, отвечает тоже дерзким письмом. Происходит ссора и разрыв с отцом. (Потом, правда, они будут жить в мире и согласии.) В

результате — шестнадцатилетний подросток Некрасов остаётся в Петербурге совершенно без всяких средств к существованию. Примерно 8 лет продолжалась эта страшная полуголодная жизнь в Петербурге. Он жил в трущобах, однажды его приютили и накормили нищие, иногда приходилось не обедать по несколько дней. В одном из писем Некрасов пишет: “Я был очень бледен и очень молод, 8 лет боролся я с нищетою, видел лицом к лицу голодную смерть; в 24 года я уже был надломлен работой из-за куска хлеба”. Чтобы выжить, чем только не приходилось ему заниматься: он писал письма неграмотным крестьянам, получая за это лишь кусок хлеба; делал рекламы, афиши, писал что угодно, и стихи, и пьесы, и рецензии, и романы, и даже путеводители, делал переводы, не зная ни одного иностранного языка, получая за всё жалкие гроши.

А с университетом ничего не получилось. Дважды проваливался Некрасов на экзамене. Зато он прошёл очень суровую школу в Петербурге, где самое главное было — выжить. В этих условиях, когда приходилось беречь каждую копейку, и сформировались практицизм и расчётливость Некрасова. Как вспоминал потом Некрасов: “Я поклялся не умереть на чердаке, я убивал в себе идеализм, я развивал в себе практическую сметку”.

Этот период каторжного литературного труда заканчивается в 1846-м году, когда Некрасов вместе с писателем Панаевым начинает арендовать журнал “Современник”. Фактически его редактором становится Некрасов и очень быстро делает этот журнал самым интересным и популярным в России. В журнале публикуются произведения самых блестящих русских писателей: Достоевского, Тургенева, Гончарова и, конечно, стихи Некрасова, которые имеют огромный успех у читателей.

Как пишет Чуковский: “К середине пятидесятых годов, к тридцатипятилетнему возрасту, он стал влиятельной персоной в Петербурге, — член аристократического Английского клуба, издатель демократического, лучше-

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

го в России журнала, любимый радикальной молодёжью поэт, друг высоких сановных особ. У него повара, егеря и лакеи, он устраивает себе “грандиозные охотничьи предприятия”, он ведёт крупнейшую игру, выигрывает и проигрывает тысячи...” (там же, т.2, с.74). И, конечно, этот успех пришёл не только из-за таланта и исключительного трудолюбия Некрасова, но и благодаря его большой предприимчивости.

И всё-таки несмотря на огромные успехи, в жизни Некрасова нередко выпадали тяжёлые моменты: ему постоянно приходилось сражаться с цензурой, которая в конце концов всё-таки закрыла его журнал “Современник”.

Большую помощь в журнальной и издательской работе оказывала Некрасову его гражданская жена (так в России называлась жена, брак с которой не был официально оформлен) А.Я. Панаева. Это довольно красивая, обаятельная добрая и общительная женщина. Она не только писала романы вместе с Некрасовым, но и умело вела хозяйство. Несмотря на то, что Некрасов очень любил её и посвятил ей много чудесных стихов, отношения у них были довольно сложные и закончились в конце концов разрывом.

В 1870-м году Некрасов знакомится с простой, далёкой от проблем литературы и искусства, но жизнерадостной и очаровательной девушки, Фёклой Анисимовной Викторовой, которую он называет Зиной.

Зине было суждено сыграть особую роль в судьбе поэта. У Некрасова, надорвавшего себя в молодости непосильным трудом, было довольно слабое здоровье. Он часто болел. И когда в 1875-м году он заболевает тяжёло и неизлечимо, рядом с ним оказывается его Зина, которая, забыв о сне и отдыхе, день и ночь ухаживает за ним. Почти перед самой смертью они венчаются, и она становится его официальной женой.

В холодную зиму 1877-го года вконец измученный своей болезнью

Некрасов умирает. Несмотря на сильный мороз, провожать поэта пришли тысячи людей.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ НЕКРАСОВА.

Поэзия Некрасова стала в истории русской литературы совершенно новым, необычным, можно сказать, уникальным явлением. Так же как Эйнштейн открыл новые формы существования материи в пространстве и времени, Некрасов открыл новые формы существования поэтической материи в русской поэзии.

Традиционно в лирических стихотворениях преобладает изображение внутреннего мира, то есть субъективное, внешнее. В лирике Некрасова, напротив, внешнее вторгается и абсолютно доминирует, при этом сохраняется и субъективное видение мира. Субъективное и объективное выступают в сложной взаимосвязи. Обычно лирический герой рассказывает о своих чувствах и мыслях, опосредованно связанных с внешним миром, чаще всего он говорит о своей любви, дружбе, о чувствах, которые вызывают у него картины природы. Лирический герой Некрасова рассказывает прежде всего о российской социальной среде: городской и деревенской. В поле его зрения попадают, то различные типы крестьян или горожан: проститутка, вор, пьяный солдат или вообще какая-нибудь нищая голытьба. Если традиционный лирический герой размышляет, часто созерцая картины природы, то у Некрасова лирический герой преимущественно размышляет и раскрывает свои чувства, созерцая социальные типы, в основном это типы простонародья, и созерцают их лирический герой Некрасова в какие-то тяжёлые и трагические моменты их жизни. Это или похороны, или наказание кнутом на площади, или болезнь. В одном из стихотворений, например, он говорит (“О погоде”, часть первая, II-1):

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

И преступник, сегодня судимый,
Вдвое больше получит плетей.
Всюду встретишь жестокую сцену, —

Конечно, Некрасов пишет не только о страдающем народе. Тематика его лирики довольно широка. У него есть стихи и о любви, и о природе, и о своих близких друзьях, о родных, стихи о матери; о писателях, например, о Белинском, Гоголе, Тургеневе и многих других; о судьбах русской женщины; детские стихи и стихи о детях.

Но почти все стихи Некрасова объединяет удивительная стилистическая манера, в основе которой лежит разговорная речь. Стихи все предшествующих поэтов: и Пушкина, и Лермонтова, и Тютчева весьма далеки от разговорной речи. У Некрасова в отличие от них почти нет аллегорий, а те, которые есть, не типичны и не характерны для традиционной поэзии, за исключением аллегорий, заимствованных из народной поэзии. Их очень много у Некрасова. Например: “душа-зазнобушка”, “солнце красное”, “горя реченька бездонная” и т.д.

Некоторые стихи Некрасова не просто близки к разговорной речи, а просто представляют собой разговорную речь. Приведём, например, отрывок из “Крещенских морозов” (“О погоде”, вторая часть, I):

— Государь мой! куды вы бежите? —
“В канцелярию; что за вопрос?
Я не знаю вас!” — Трите же, трите
Поскорей, бога ради, ваш нос!
Побелёл! — “А весьма благодарен!”
— Ну, а мой-то? — “Да ваш лучезарен!”
— То-то! прйнял я меры... — “Чего—с?”

— Ничего. Пейте водку в морозы —

У Некрасова часто можно встретить такого рода диалоги и просто элементы живого непринуждённого разговора, порой отдельные выкрики, шум толпы или шум ярмарки, который он так великолепно передаёт в своей самой знаменитой поэме “Кому на Руси жить хорошо”.

Интересно, что наряду, а иногда и переплетаясь с разговорной речью (порой просторечной или даже браной), в стихах Некрасова нередко появляется пафос, появляются торжественные тяжёлые чеканные слова. Высокий стиль соседствует с низким. Потому что задача автора не просто показать реальную бытовую сценку, передать живой язык народа, а дать нравственную оценку жизни народа, направить его на путь истинный, обличить его мучителей и воспеть его защитников. Категория нравственной оценки начинает играть большую роль в поэзии Некрасова, и в этом отношении его стихи оказываются более близкими классицистической поэзии XVIII века, чем поэзии Пушкина и Лермонтова.

Некрасов был очень далёк от традиционных жанров интимной поэзии. Его стихи были адресованы не узкому кругу интеллигентуалов и эстетов, а всем людям (Недаром многие его стихи стали фактически народными песнями). Поэтому ещё одна существенная особенность его поэзии — простота, доходчивость, общедоступность, конкретность, стремление наиболее точно выразить всё; вот почему поэт придаёт большое значение месту и времени действия, художественным деталям.

Поэзия Некрасова, на наш взгляд, ещё не получила объективной и справедливой оценки. Она не изучена должным образом и не понята. Так получилось, потому что долгие годы в Некрасове видели прежде всего не столько просто поэта, сколько поэта-революционера. Поэтому демократически настроенная российская интеллигенция всячески превозносila его,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

ставя выше Пушкина и других поэтов. А в советское время, официальный апофеоз Некрасова был столь значителен, что у многих любителей поэзии его стихи вызывали такую же неприязнь, как лозунги наподобие: “слава КПСС!”. Но, кажется, сейчас в России снова может появиться потребность в “народном заступнике” и певце народного горя.

⟨4⟩ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ НЕКРАСОВА.

1 Вчера́шний день, часу́ в шестом,

2 Зашёл я на Сеннúю;

3 Там бýли жéнщину кнутóм,

4 Крестьянку молодúю.

5 Ни звúка из её грудí,

6 Лишь бич свистáл, игráя...

7 И Мúзе я сказáл: “Глядí!

8 Сестrá твой родnáя!”

(1848)

Словарь стихотворения.

1. часу в шестом=примерно (приблизительно) в шестом часу.
2. на Сенную=на Сенную площадь. На этой рыночной площади в Петербурге производились телесные наказания крепостных крестьян. Интересно, что в районе этой площади проходило действие романа Достоевского “Преступление и наказание”.
3. там били женщину кнутом (>кнут)=不定人称文.
4. крестьянку молодую=молодую крестьянку=женщину.
5. ни звука=не было ни звука. Частица “ни” усиливает отрицание.

Она обычно употребляется с отрицательными частицами (“не”, “нет”) или наречиями (“нельзя”, “невозможно”).

6. бич=кнут.
6. играя>играть.
7. Музе>Муза=богиня, помогающая поэту создавать стихи.
7. гляди>глядеть.

Исторический комментарий.

Стихотворение было написано в 1848 году, в то время в России широко применялись телесные наказания для крепостных, в том числе и для женщин. Отменены телесные наказания были 17-го апреля 1861-го года. Так что в данном стихотворении Некрасов описывает реальную сцену наказания, которую можно было увидеть в Петербурге.

Общая характеристика.

Бросается в глаза прежде всего точное указание места (Сенная площадь) и времени (часу в шестом). Такая конкретность позволяет повернуть внимание читателя того времени к реалиям его современности, в данном случае к жестоким антигуманным законам.

Глагол “зашёл” (2-я строка) подчёркивает, что автор не специально пошёл, а случайно или по пути оказался на Сенной, поэтому — “зашёл”. Несовершенный вид глагола “били” указывает на длительность действия.

Во второй строфе появляется своеобразное противопоставление: молчание наказываемой женщины, которое автор подчёркивает с помощью частицы “ни” (“ни звука”), и свист бича. Причём бич не просто свистел, а “свистал, играя”. Что может указывать на то, что палач особенно старательно осуществляет наказание, и все молчат на площади, потому что лишь в тишине может слышаться посвист бича.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Большое значение играет лексико-тематическое поле: “наказание кнутом”. К этому полю в этом небольшом стихотворении относится по крайней мере 5 слов (“били”; “кнутом”; “бич”; “свистал”; “играл”). Слова эти проходят через всё стихотворение и эту тему кнута делают решающей.

Важно, что героиня этого стихотворения — молодая женщина. Именно её бьют кнутом и она мужественно выдерживает наказание, что, конечно, должно вызвать определённую симпатию читателя. С помощью инверсии автор показывает, что он особое значение придаёт тому, что били женщину. Не “били кнутом женщину”, а “били женщину кнутом”. Порядок слов имеет здесь значение.

В стихотворении есть ещё одна героиня — муз. Муза в данном случае — это символ поэзии Некрасова, указывающий на её главную ориентацию — страдания народа.

⟨5⟩ СТИХОТВОРЕНИЯ НЕКРАСОВА.

(a)

Когда из мрака заблужденья
Горячим словом убежденья
Я душу падшую извлёк,
И, вся полна глубокой муки,
Ты прокляла, ломая руки,
Тебя опутавший порок;

*падшую>пасть. *извлек>извлечь.
*вся полна...=“ты”を修飾。
*прокляла>проклясть. *ломая>ломать.
* тебя опутавший порок = порок,
который опутал тебя.

Когда забывчивую совесть
Вспоминанием казня,
Ты мне передавала повесть

*казня>казнить.

Всего́, что бýло до менéй;

*всего́, что...=“что” 以下は関係詞節.

“всего́” は “ повесть ” を修飾.

И вдруг, закры́в лицó рукáми,
Стыдом и ужасом полна,
Ты разрешíлася слезáми,
Возмущенá, потрясенá, —

*полна стыдом и ужасом=полна стыда
и ужаса. *разрешиться слезами=
заплакать. *возмущена>возмутить.
*потрясена>потрясти.

Верь: я внимáл не без учáстья,
Я жáдно кáждый звук ловíл...
Я пónял всё, дитя несча́стья!
Я всё прости́л и всё забы́л.

*не без участья=c участием.

Зачéм же тайному сомнéнию
Ты ежечáсно преданá?
Толпý бессмысленному мнéнию
Ужéль и ты покоренá?

*предана>предать.

*ужель=неужели. *покорена>поко-
рить.

Не верь толпé — пустóй и лжíвой,
Забúдь сомнéния свой,
В душé болéзненно-пуглýвой
Гнетúщей мысли не тай!

*забудь>забыть.

*тай>таить.

Грустя напráсно и бесплóдно,
Не пригревáй змей в грудí
И в дом мой смéло и свободно
Хозяйкой полною войдí!
(1845)

*грустя>грустить.

*змею на груди пригреть.

*полною хозяйкой=как полная хо-
зяйка.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

注： Это стихотворение приведено как эпиграф во второй части повести Достоевского “Записки из подполья”.

(б) ТРОЙКА.

Что ты жадно глядишь на дорогоу

В стороне от весёлых подруг?

Знать, забыло сердечко тревогу —

*знать=может быть. *забить трево-

Всё лицо твоё вспыхнуло вдруг.

гу=「警報を鳴らす」.

И зачём ты бежишь торопливо

За промчавшейся тройкой вслед?..

*промчавшейся>промчавшаяся>промчаться. *вслед=вслед (за).

На тебя, подбоченясь красиво,

*подбоченясь=подбоченившись>подбочениться.

Заглядился проезжий корнет.

*диво=無人称述語.

На тебя заглядеться не диво,

*всякий не прочь=всякий согласен.

Полюбить тебя всякий не прочь:

*вьётся>виться.

Вьётся алая лента игриво

*чёрных как ночь=“олосах” を修飾.

В волосах твоих, чёрных как ночь;

Сквозь румянец щеки твоей смуглой

Пробиваются лёгкий пушок,

Из-под брови твоей полукругой

Смотрит бойко лукавый глазок.

Взгляд один чернобрюхой дикарки,

*взгляд=“разорит” と “кинет (>

Полный чар, зажигающих кровь,

кинуть)” の主語. *чар=чары. *зажигающих>зажигать. *разорить(кого)

Старика разорит на подарки,

В сердце юноши кйнет любовь.

на подарки=「贈物に大金を使わせる」。

Поживёшь и попрásднуешь ввóлю,
Будет жизнъ и полна, и легка...
Да не то тебе пало на дóлю:
За неряху пойдёшь мужика.

*попразднуешь>попраздновать.
*полна>полная. *легка>лёгкая.
*не то=「期待外れのこと・もの」. *пало>
пасть. *за неряху пойдёшь мужика
=пойдёшь замуж за неряху (=мужика).
*завязавши>завязать.

Завязавши под мышки перéдник,
Перетяжешь урóдливо грудь,
Будет бить тебя муж-приверéдник
И свекрóвь в три погибели гнуть.

*свекровь в три погибели гнуть =
свекровь будет гнуть тебя в три
погибели.

От работы и чёрной и тру́дной
Отцветёшь, не успевши расцвесть,
Погрузи́шься ты в сон непробóдный,
Будешь нянчить, рабóтать и есть.

*отцветёшь > отцвести *расцвесть
=расцвести.

И в лицé твоём, полном движéнья,
Полном жíзни — пойвится вдруг
Выражéнье тупóго терpéнья
И бессмысленный, вéчный испуг.

*полном..., полном...=“лице”を修飾.

И схоронят в сырóю могилу,
Как пройдёшь ты тяжёлый свой путь,
Бесполéзно угáвшую силу
И ничéм не согréтую грудь.

*схоронят...=不定人称文.
*как= когда.
*“ угáвшую ”(> угаснуть) силу ”と
“ согретую (> согреть) грудь ”は
“ схоронят ” の目的語.

Не глядí же с тоскóй на дорóгу

*гляди>глядеть.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

И за тройкой вослед не спешай, *спеши>спешить.
И тоскливую в сердце тревогу
Поскорей навсегда заглуши! *заглуши>заглушить.

Не нагнать тебе бешеной тройки: *не нагнать...=無人称文.
Кони крепки и сыты, и бойки, — *крепки = крепкие. *сыты = сытые.
И ямщик под хмельком, и к другой *бойки=бойкие. *к другой=к другой девушки. *мчится>мчаться.
Мчится вихрем корнет молодой...
(1846)

(в)

Еду ли ночью по улице тёмной, *ли=если.
Бури заслушаюсь в пасмурный день —
Друг беззащитный, больной и бездомный,
Вдруг предо мной промелькнет твоя тень! *промелькнет>промелькнуть.
Сердце сожмётся мучительной думой. *сожмётся>сжаться.
С детства судьба невзлюбила тебя:
Беден и зол был отец твой угрюмый, *беден>бедный. *зол>злой.
Замуж пошла ты — другого любя.
Муж тебе выпал недобрый на долю: *выпал > выпасть. *недобрый =
С бешеным нравом, с тяжёлой рукой; “муж”を修飾.
Не покорилась — ушла ты на волю,
Да не на радость сошлася и со мной... *на радость=「嬉しいことに」.

Помнишь ли день, как больной и голодный *ли=疑問の助詞.

Я унывал, выбивался из сил?

В комнате нашей пустой и холодной,

Пар от дыха́нья волнáми ходíл. *волнами=“ходил” の様態を表す造格
 Помнишь ли труб зауны́вные звúки,
 Брызги дождя, полусвéт, полутьмú?
 Плáкал твой сын, и холóдные руки
 Ты согрева́ла дыха́нем ему. *холодные руки ты согревала
 Он не смолкáл — и пронзítельно звóнок дыха́нем ему=ты согревала его
 Был его крик... Становíлось темней; *темней>темно.
 Вдóволь поплáкал и ýмер ребёнок...
 Бéдная! слёз безрассúдных не лей! *лей>лить.
 С гóря да с гóлоду завтра мы оба *да=и.
 Тут же глубóко и слáдко засnём; *засnём>заснуть.
 Кúпит хозяин, с проклятьем, три грóба —
 Вмéсте свезúт и полóжат рядком...

В разных углáх мы сидéли угрю́мо.
 Помню, быlá ты бледна и слабá,
 Зréла в тебе сокровéнная дúма,
 В сérдце твоём соверша́лась борьбá.
 Я задремáл. Ты ушлá молчаливо,
 Принарядíвшись, как бýдто к венцú,
 И через час принеслá торопливо *ты ушла.., принарядившись(>при-
 Грóбик ребёнку и ýжин отцú.
 Гóлод мучительный мы утолíли,
 В кóмнате тёмной зажглí огонёк,
 Сына одéли и в гроб положíли... *...зажгли(>зажечь) ...одели ...по-
 Слúчай нас выручил? Бог ли помог?
 Ты не спешíла печáльным призна́ньем, *спешила (с) печальным признаньем.
 Я ничего не спросíл,

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Только мы оба глядели с рыданьем,
Только угрюм и озлоблен я был... *озлоблен>озлобить.

Где ты тепер? С нищетой горемычной
Злая тебя сокрушила борьба?
Или пошла ты дорогой обычной,
И роковая свершится судьба? *свершится=совершится.
Кто ж защитит тебя? Все без изъятья *без изъятья=без исключения.
Именем страшным тебя назовут,
Только во мне шевельнется проклятья — *страшное имя=проститутка.
И бесполезно замрут!... *замрут>замереть.

(1847)

注：Сюжет этого стихотворения был воспроизведен Салтыковым-Щедриным в повести “Запутанное дело”.

(г) НРАВСТВЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК.⁰¹

1

Живя согласно с строгою моралью, *живя>жить.
Я никому не сделал в жизни зла.
Жена моя, закрыв лицо вуалью, *закрыв>закрыть.
Под вечерок к любовнику пошла:
Я в дом к нему с полицией прокрался *прокрался>прокрасться.
И уличил...⁰² Он вызвал: Я не дрался!⁰³
Она слегла в постель и умерла, *слегла>слечь.
Истерзана позором и печально... *истерзана>истерзать.
Живя согласно с строгою моралью,

Я никому не сдёлал в жызни зла.

2

Приyтель в срок мне долга не предстáвил.

Я, намекнуv по—дрóжески ему, *намекнуv>намекнуть.

Закóну рассудить нас предстáвил:

Закóн приговорил его в тюрьму.

В ней ýмер он, не заплатив алтына, *заплатив>заплатить.

Но я не злюсь, хоть злиться есть причина!

Я долг ему простил того ж числа, *того же числа=“долг”を修飾.

Почтиv его слезами и печалью... *почтив>почтить.

Живя согласно с стрóгою морáлью,

Я никому не сдёлал в жызни зла.

3

Крестьянина я отдал в повара⁰⁴: *отдать в повара=「コック修行に出す」.

Он удался; хороший побвар — счастье!

Но часто отлучался со дворá

И звáнью неприличное пристрастье *званью неприличное пристрастье =

Имел: любил читать и рассуждать. пристрастие, неприличное званию.

Я, утомясь грозить и распекать,

*утомясь>утомиться.

Отéчески посéк его, канáлью,

*посек>посечь=бить кнутом.

Он взял да утопился: дурь нашла!

*взял да утопился=вдруг утопился.

Живя согласно с стрóгою морáлью,

*дурь нашла=дурь нашла на него.

Я никому не сдёлал в жызни зла.

4

Имел я дочь; в учителья влюбилась

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

И с ним бежать хотела сгорячá.

Я погрозил проклятьем ей: смирилась

И вышла за седого богачá.

Их дом блестяще и полон был, как чáша; *блестяще>блестящий. *полон>

Но стáла вдруг бледнеть и чахнуть Máша полный.

И через год в чахóтке умерла,

Сразив весь дом глубокою печáлью... *сразив>сразить

Живя согласно с стрóгою морáлью,

Я никому не сдéлал в жýзни зла...

(1847)

注1：Весь смысл стихотворения построен на иронии. Автор иронизирует над так называемым “нравственным человеком”, который формально поступает верно, соблюдает законы и правила морали, но, по сути дела, губит близких людей. Таким образом Некрасов обличает не только таких людей, но и российское общество с его законами и моралью.

注2：В России были законы, по которым обличить жену в измене можно было с помощью полиции. Но такие убеждённые демократы, как Некрасов считали, что подобные законы унижают свободу личности.

注3：“Он вызвал” — имеется ввиду, что вызвал на дуэль. Отказаться от вызова на дуэль считалось большим позором.

注4：“Крестьянин”, о котором говориться, был, конечно, крепостной, и хозяин-помещик мог подвергнуть его телесному наказанию.

(д) НЕСЖÁТАЯ ПОЛОСÁ.

*несжатая>не сжать.

Поздняя осень. Грачи улетели.

Лес обнажился, поля опустели,

Только не сжата полоска одна...

*сжата>сжать.

Грустную думу наводит она.

Кажется, шепчут колосья друг другу:

*шепчут>шептать. *колосья>

“Скучно нам слушать осенюю выругу,

колос.

Скучно склоняться до самой земли,

Тучные зёरна купая в пыли!

*купая>купать.

Нас, что ни ночь, разоряют станицы

*что ни ночь=каждую ночь.

Всякой пролётной, прожорливой птицы,

*станицы>станица=стая.

Заяц нас топчет, и буря нас бьёт...

*топчет>топтать. *бьёт>бить.

Где же наш пахарь? чего ещё ждёт?

*чего ещё ждёт=что ещё ждёт пахарь.

Или мы хуже других уродились?

Или не дружно цвели-колосились?

Нет! мы не хуже других — и давно

*в нас=в колосьях. *налилось>

В нас налилось и созрело зерно.

наличиться=стать полным.

Не для того же пахал он и сеял,

*для того, чтобы...

Чтобы нас ветер осенний развеял?..”

Ветер несёт им печальный ответ:

Вашему пахарю моченьки нет.

*моченьки (>моченька) нет=нет

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

сил.

Знал, для чегó и пахáл он, и сéял,

Да не по сílam рабóту затéял.

*да=но.

Плохó беднягé — не ест и не пьёт,

Червь ему сéрдце больнóе сосёт.

*плохó беднягé=無人称文。

*червь сосёт (>сосать) ему

сердце=у него болит сердце.

Руки, что вы́вели бóрозды э́ти,

Вы́сохли в щéпку, повýсли, как плéти,

*что...=“руки”にかかる関係詞節。

*вывести борозды=сделать

борозды. *высохли>высохнуть.

Óчи потускли, и гóлос пропáл,

Что заунýивную пéсню певáл,

*что...олосою=“ голос”にかかる関係詞節。

Как, на соxý налегáя рукóю,

Пáхарь задúмчиво шёл полосою.

* как=когда. * налегая(>налегать)
на соxý=「懸命に犁をふるいながら」。

(1854)

(e) ВЛАС.

В армякé с открытым вóротом,

С обнажённой головóй,

Мéдленно прохóдит городом

Дядя Влас — старик седóй.

*обнажённой>обнажить.

*городом (>город)=運動領域を表す造格。

На грудí икона медная;

Прóсит он на бóжий храм,

Весь в верíгах, óбувь бéдная,

На щекé глубóкий шрам;

*просит=просит милостыню. *на=для.

*в веригах(>вериги)=「苦行用の鉄鎖を身につけて」。

Да с желéзным наконéшником
Пáлка длíнная в рукé...
Говорят, великим грéшником
Был он прéжде. В мужикé

*наконешником=наконечником.

Бóга не было; побóями
В гроб жену́ свою вогнáл;
Промышляюющих разбóями,
Конокráдов укрывáл;

*побоями (> побой)=“вогнал” の手段を
表す造格.

* промышляюющих (> промышлять)=
“конокрадов” にかかる能動形現.

У всегó сосéдства бéдного
Сkупит хлеб, а в чёрный год
Не повéрит грóша мéдного,
Втрóе с нýщего сдерёт!

*чёрный год=год, когда плохой урожай.

*гроша медного=否定生格.

*сдерёт>содрать.

Брал с роднóго, брал с убóгого,
Слыл кащеем-мужикóм;
Нráва был крутóго, стрóгого...
Наконéц, и грýнул гром!

*кащеем>кащей=кощей=ロシア民話
の不老不死，瘦身長軀の金持ち意地悪老人.

*крутого, сторогого нрава=性質生格.

Вláсу хýдо; кличет знáхаря —
Да помóжесть ли тому́,
Кто снимáл рубáшку с пáхаря,
Крал у нýщего суму́?

*кличет> кликать.

*КТО...=“TOMU” にかかる関係詞節.

Только пúще всё немóжется.
Год прошёл — а Влас лежít,
И пострóить цéрковь бóжится,

*пуще=сильнее. *всё=比較級の強め.

Если смерти избежит.

Говорят, ему видение
Всё мерещилось в бреду:
Видел света представление,
Видел грешников в аду:

*света представление=светопреставление.

Мучат бесы их проворные,
Жалит ведьма-егоза.

Ефиопы — видом чёрные
И как углие глаза,

*ефиопы=эфиопы.

Крокодилы, змии, скорпии
Припекают, режут, жгут...
Боют грешники в прискорбии,
Цепи ржавые грызут.

*как углие глаза = глаза как углие
(=угли, углья>уголь).

*змии>змий=змей.

*жгут>жечь.

*боют>выть.

*грызут>грызть.

Гром глушит их вечным гротом,
Удушает лютый смрад,
И кружит над ними с хохотом
Чёрный тигр-шестокрылат.

*шестокрылат>шесть крыльев (>
крыло).

Те на длинный шест нанизаны,
Те горячий лизут пол...
Там, на хартиях написаны,
Влас грехи свой прочёл:

*нанизаны>нанизать.

*лизут>лизать.

Влас увидел тьму кромешную

И послéдний дал обéт...
Внял господь — и дúшу грéшную
Воротíл на вóльный свет.

Рóздал Влас своё имéние,
Сам остался бос и гол
И сбиráть на построéние
Хráма бóжьего пошёл.

*роздал=раздал>раздать.
*бос>босой. *гол>голый.
*сби́рать=собирать. “пошёл” の目的を
表す.

С той поры́ мужик скитáется
Вот уж скóро трíдцать лет,
Подаянием питáется —
Стróго дéржит свой обéт.

Сýла вся души́ вели́кая
В дéло бóжие ушлá:
Словно срóду жáдность дíкая
Непричáстна ей была...

Пóлон скóрбью неутéшною,
Смуглолиц, высóк и прям,
Хóдит он стопóй неспéшною
По селéньям, городáм.

* непричасна > непричасная. * ей =
душе.
*полон>полный.
*смуглолиц>смуглолицый>смуглое
лицо . * высок > высокий. * прям >
прямой.

Нет ему́ путí далéкого:
Был у матушки Москvyí,
И у Кáспия ширóкого,
И у цárственной Невыí.

*матушки>матушка=敬語.
*у Каспия=у Каспийского моря.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Хóдит с óбразом и с кни́гою,
Сам с собóй всё говорйт
И желéзною верíгою *веригою>верига=вериги.
Тíхо на́ ходу́ звенít.

Хóдит в зíмушку студéнью,
Хóдит в лéтние жары́,
Вызывая Русь крещёнью *вызывая>вызывать.
На посíльные дары́ —

И дают, дают прохóжие...
Так из лéпты трудовой
Вырастáют хráмы бóжии
По лицу́ земли́ родной...
(1854)

(ж)

Что ты, сérдце моё, расходýлся?..
Постыдись! Уж про нас не впервой
Снéжным кóмом прошлá — прокатýлася
Клеветá по Русí по родной.
Не тужí! Пусть растёт, прибавляется,
Не тужí! как умрём,
Кто-нибу́дь и об нас проболтаeтся
Дóбрым словцóм.
(1860)

*расходилося>расходиться= волноваться.
*снежным комом=“прошла”と “прокатилася”の様態を表す造格. *по Руси по родной=по родной Руси.
* пусть (клевета)растёт, прибавляется. *как=когда.
*добрýм словцом (>добрý словец)
=“проболтается” の手段を表す造格.

(3) ПЛАЧ ДЕТЕЙ.

Равноду́шно слу́шая прокля́тья

*слуша́я>слушать.

В бýтве с жýзнью гýбнущих людéй, —

*гибнущих>гибнуть.

Из-за них вы слыши́те ли, бра́тья,

Тýхий плач и жáлобы детéй?

“В золотúю пору малолéтства

Всё живóе — сча́стливо живёт, —

*всё живое=“живёт”, “берёт” の主語.

Не трудя́сь, с ликóющéго дéтства

*трудя́сь>трудиться. *ликующéго>

Дань забáв и рáдости берёт.

ликовать. *дань= должное.

Тóлько нам гуля́ть не довелóся

*довелóся>довестись=無人称動詞.

По полáм, по нíвам золотýм:

Цéлый день на фáбрике колёса

*колёса>колесо.

Мы вертýм — вертýм — вертýм! —

Колесó чугúнное вертýтся

И гудíт, и вéтром обдаёт,

Головá пылáет и кружíться,

Сéрдце бýётся, всё кругóм идёт:

Кráсный нос безжálostной старúхи,

Что за нáми смóтрит сквозь очкí,

*что...，“старухи” にかかる関係詞節.

По стенáм гуляю́щие мúхи,

*гуляю́щие>гулять.

Стéны, óкна, двéри, потолкí, —

Всё и все! Владáя в исступлéнье,

*владая>владать.

Начина́ем грóмко мы кричáть:

— Погодí, ужа́сное кружéнье!

*погоди>погодить= подождать.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Дай нам память слабую собрать! — *дай (>дать)=使役動詞(=let). *собрать
Бесполезно плакать и молиться, память=напрячь память.

Колесо не слышит, не щадит:

Хоть умри — проклятое вертится, *хоть умри= если мы умрём.

Хоть умри — гудит — гудит — гудит! — *проклятое=проклятое колесо.

Где уж нам, измученным в неволе, *где... скакать!=無人称文. *измучен-
Ликоваться, развиваться и скакать! ным (>измучить)=“нам”を修飾.

Если б нас теперь пустили в поле, *если...пустили...=不定人称文.

Мы в траву попадали бы — спать.

Нам домой скорей бы воротиться, —

Но зачём идём мы и туда?..

Сладко нам и дома не забыться: *сладко...=無人称文.

Встретит нас забота и нужда! *встретит=主語は“забота”, “нужда”.

Там, припав усталой головою

*припав>припасть.

К груди бледной матери своей,

*зарыдав>зарыдат>рыдать.

Зарыдав над ней и над собою,

*разорвём>разорвать.

Разорвём на части сердце ей..."

(1860)

注：Эксплуатация малолетних детей на заводах и фабриках была широко распространённым явлением в России.

(и) КОРОБЕЙНИКИ.(отрывки)

—————<略>—————

“Ой, полна, полна коробушка,

*коробушка=коробка.

Есть и сítцы и парчá.
 Пожалéй, моя зазнобушка,
 Молодéцкого плечá!
 Выйди, вы́ди в рожь высóкую!
 Там до нóчки погожу́,
 А завíжу черноóкую —
 Все товáры разложу́.
 Цéны сам платíл немáльые,
 Не торгúйся, не скupíсь:
 Подставляй-ка гúбы áлые,
 Ближе к мýлому садíсь!”
 Вот и па́ла ночь тумáнная,
 Ждёт уда́лый молодéц.
 Чу, идёт! — пришla желáнная,
 Продаёт товáр купéц.
 Кáтя бéрежно торгúется,
 Всё бойтся передáть.
 Па́ренъ с дéвицей целу́ется,
 Прóсит цéну набавля́ть.
 Знает только ночь глубóкая,
 Как полáдили онí.
 Распрямíсь ты, рожь высóкая,
 Тáйну свято сохрани!

*сítцы>ситец=сито.
 *зазнобушка=зазноба=любимая.
 *молодецкого>молодецкий>молодец.
 *выйди=выйди>выйти. *высокая рожь
 =干し草小屋と並ぶ密会場所.
 *черноóкую = черноокую девушку =
 呼びかけている相手.
 *торгуйся>торговаться.
 *па́ла> пасть.
 *всё=всегда. *передать=「払い過ぎる」.
 *целуется> целоваться.
 *как...=“знает” の目的節.

—————<略>————

(1861)

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

(к)

В пólном разгáре страдá деревéнская... *ты=деревенская доля.

Дóля ты — рúсская дóлюшка жéнская! *дóлюшка=доля (=судьба).

Вряд ли трудnéе сыскáть.

*вряд ли труднее сыскать=почти невозможно сыскать долю труднее деревенской страды. *ты=многострадальная мать. *всевыносящего>всевыносить.

Не мудренó, что ты вýнешь до врémени,
Всевыносящего рúсского плéмени

Многострадáльная мать!

Зной нестерпíмый: равníна безлéсная,
Нíвы, покóбы да ширь поднебéсная —
Сóлнце нешáдно палít.

Бéдная бáба из сил выбиваéтся,
Столб насекóмых над ней колыхáется,
Жáлит, щекóчет, жужжít!

*щекочет>щекотать.

Приподнимáя косúлю тяжёлую,
Бáба порéзала нóженъку гóлую —
Нéкогда кровь унимáть!

*косулю>косуля=「木鋤」.

*ноженьку>ноженька=нога.

Слýшится крик у сосéдней полóсыньки,
Бáба тудá — растрепáлися кóсыньки, —
Нáдо ребёнка качáть!

*полосыньки>полосынька=полоса.

*кóсыньки>кóсынька=коса.

Что же ты стáла над ним в отупéнии?
Пой ему пéсню о вéчном терpéнии,

*что=почему. *в отупении=「呆然として」. *пой>петь.

Пой, терпеливая мать!

Слёзы ли, пот ли у ней над ресницею, * слёзы...ресницею = “сказать” の
Право, сказать мудренό. 目的節. *право=действительно.
В жбан этот, заткнутый грязной тряпицею, *заткнутый>заткнуть.
Канут оны — всё равно!

Вот она губы свой опалённые *опалённые>опалить.
Жадно подносит к краям... *к краям=к краям жбана.
Вкусны ли, милая, слёзы солёные *вкусны=主語は“солёные слёзы”.
С кислым кваском пополам?.. *кваском>квасок=квас.

(1863)

(л) МАТЬ.

Она была исполнена печали, *исполнена>исполнить.
И между тем как, шумны и резвы, *шумны (=шумные) и резвы (=рез-
Три отрока вокруг неё играли, вые)=“три отрока”を修飾.
Её уста задумчиво шептали:
“Несчастные! зачём родились вы?
Пойдёте вы дорогою прямую, *дорогою прямую=運動領域を表す造格.
И вам судьбы своей не избежать!” *вам судьбы своей не избежать=вам
Не омрачай веселья их тоскою,
Не плачь над ними, мученица-мать!
Но говори им с молодости ранней:
Есть времена, есть целые века,
В которые нет ничего желанней,

*в которые...венка=“времена”, “века”

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (2) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Прекráснее — тернóвого венкá...
(1868)

にかかる関係詞節. *желанней> желанный.

注：В 19-ом веке в русской литератере, кажется, Некрасов — единственный поэт, который посвятил своей матери так много стихов. Можно сказать, что Некрасов боготворил свою мать.

(м) ЗÍНЕ.

Пододвíнь перó, бумáгу, книгí!

*пододвинь> пододвинуть.

Мíлый друг! Легéнду я слыхáл:

Пáли с плеч подвíжника верíги,

*пали> пасть. *вериги=「苦行帯」.

И подвíжник мёртвый пал!

Помогáй же мне трудиться, Зýна!

Труд всегдá меня животворíл.

*животворить=оживлять.

Вот ещё красíвая картина —

Запиши, пока я не забыл!

Да не плачь укрáдкой! — Верь надéжде,

*верь>верить.

Смéйся, пой, как пéла ты веснóй,

*смейся>смеяться. *как

Повторяй друзъям моím, как прéжде,

=「～のように」.

Кáждый стих, запýсанный тобóй.

Говорí, что ты довóльна дру́гом:

В торжествé одéржанных побéд

*одержанных>одержать.

Над своим мучítелем недúгом

*“мучителем”と“недугом”は同格。

Позабыл о смéрти твой поéт!

(1877)

注： Стихотворение было написано незадолго до смерти, когда за умирающим Некрасовым день и ночь ухаживала Зина, ставшая в это время его женой.

⟨6⟩ Вопросы и задания.

1. Опишите портрет Некрасова. Что бросалось в глаза в его внешности?
2. Почему Некрасов в своё время высоко почитался, особенно студентами?
3. Была ли у Некрасова двойственность? В чём она заключалась?
4. Расскажите о детстве Некрасова?
5. Как учился Некрасов?
6. Расскажите о первых годах жизни Некрасова в Петербурге. Почему Некрасов говорил, что это было время “каторжного труда”?
7. Как пришли к Некрасову популярность, слава и богатство?
8. Расскажите о последних годах жизни Некрасова?
9. В чём заключается уникальность поэзии Некрасова?
10. Какая основная стилистическая манера Некрасова?